

Patagonia15

Conversation details

Participants: Nina (NIN - 42 yr, female, Adult), Researcher (OSE - Adult), Savannah (SAV - 81 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Savannah's house in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 45 sec. **Date:** 4 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) NIN: dw i isio uh (.) dysgu uh ein hen iaith dan ni we(di) +//.

NIN: dw i isio uh dysgu uh ein hen
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG uh.IM teach.V.INFIN uh.IM our.ADJ.POSS.1P old.ADJ*
iaith dan ni wedi
language.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP

I want to learn our old language that we've...

- (2) SAV: +< [- spa] claro .

SAV: claro^S
aut: *of_course.E*
sure.

- (3) NIN: dal i dysgu .

NIN: dal i dysgu
aut: *continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP teach.V.INFIN*
still learning.

- (4) NIN: ein hen iaith dan ni wedi +//.

NIN: ein hen iaith dan ni wedi
aut: *our.ADJ.POSS.1P old.ADJ language.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP*
our old language that we've...

- (5) NIN: i dweud uh +...

NIN: i dweud uh
aut: *to.PREP say.V.INFIN uh.IM*
to say er...

- (6) SAV: mewn cyfarfod .

SAV: mewn cyfarfod
aut: *in.PREP meeting.N.M.SG*
in a meeting.

- (7) NIN: na .
 NIN: na
aut: *PRT.NEG*
 no.
- (8) NIN: uh &w uh <yn yr> [/ /] yn y capel .
 NIN: uh uh yn yr yn y capel
aut: *uh.IM uh.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*
 er, in chapel.
- (9) SAV: debyg iawn .
 SAV: debyg iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*
 of course.
- (10) NIN: +< (e)fallai .
 NIN: efallai
aut: *perhaps.CONJ*
 maybe.
- (11) SAV: mewn cyfarfod yn y capel .
 SAV: mewn cyfarfod yn y capel
aut: *in.PREP meeting.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*
 in a meeting in the chapel.
- (12) NIN: mm +...
 NIN: mm
aut: *mm.IM*
- (13) SAV: wel (dy)na fo .
 SAV: wel dyna fo
aut: *well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S*
 well, there we go.
- (14) SAV: (w)nawn ni (.) analizar@s:spa hi (y)n iawn .
 SAV: wnawn ni analizar^S hi yn iawn
aut: *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P analyse.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT OK.ADV*
 we can analyze it properly.
- (15) SAV: achos &m mae yn dda .
 SAV: achos mae yn dda
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM*
 because it's good.

- (16) SAV: a mae (y)r (.) &g gorffen &a yn hyfryd .
 SAV: a mae yr gorffen yn hyfryd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL complete.V.INFIN PRT delightful.ADJ
 and the ending is lovely.
- (17) NIN: a [/] a dysgu um [/] uh holl +...
 NIN: a a dysgu um uh holl
aut: and.CONJ and.CONJ teach.V.INFIN um.IM uh.IM all.PREQ
 and learn um, all the...
- (18) NIN: [- spa] &n no uh .
 NIN: no^S uh^S
aut: not.ADV unk
 no, er...
- (19) NIN: [- spa] &t tenés que elegir cuatro .
 NIN: tenés^S que^S elegir^S cuatro^S
aut: have.V.2S.PRES that.CONJ pick.V.INFIN four.NUM
 you have to choose four...
- (20) SAV: wel gallet di ddeud y chwech .
 SAV: wel gallet di ddeud y chwech
aut: well.IM be_able.V.2S.IMPERF you.PRON.2S+SM say.V.INFIN+SM the.DET.DEF six.NUM
 well, you could say six.
- (21) NIN: &=noise ie .
 NIN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (22) SAV: cael cymaint +//.
 SAV: cael cymaint
aut: get.V.INFIN so.much.ADJ
 have as much...
- (23) SAV: cael digon o amser .
 SAV: cael digon o amser
aut: get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG
 have enough time.
- (24) SAV: ond tria di &d edrych ar y rhai er(byn) [/] erbyn blwyddyn nesa .
 SAV: ond tria di edrych ar y
aut: but.CONJ try.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 rhai erbyn erbyn blwyddyn nesa
aut: some.PRON by.PREP by.PREP year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 but you try to look at the ones by next year.

- (25) SAV: [- spa] para que no te sea un (.) como un puro loco al último momento .

SAV: para^S que^S no^S te^S sea^S
aut: for.PREP that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be.V.123S.SUBJ.PRES
 un^S como^S un^S puro^S
 one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pure.ADJ.M.SG
 loco^S al^S último^S momento^S
 mad.ADJ.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG momentum.N.M.SG
 so that you don't drive yourself crazy at the last moment.

- (26) NIN: [- spa] el +...

NIN: el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG
 the...

- (27) SAV: [- spa] no podrías darle .

SAV: no^S podrías^S darle^S
aut: not.ADV be_able.V.2S.COND give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 you couldn't give it...

- (28) NIN: [- spa] no no no .

NIN: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no.

- (29) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa y lo que vos querés si no lo sabés bien .

SAV: eh_S^C eh_S^C y^S lo^S que^S vos^S
aut: er.IM er.IM and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP
 querés^S si^S no^S lo^S sabés^S bien^S
 want.V.2S.PRES if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.PRES well.ADV.[or].good.N.M.SG
 what you want, if you don't know it well.

- (30) NIN: +< [- spa] pero siempre digo lo mismo y nunca +/.

NIN: pero^S siempre^S digo^S lo^S mismo^S y^S
aut: but.CONJ always.ADV tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG and.CONJ
 nunca^S
 never.ADV
 but I always say the same and nothing.

- (31) SAV: +< [- spa] y si pero bueno empezá !

SAV: y^S si^S pero^S bueno^S empezá^S
aut: and.CONJ if.CONJ but.CONJ well.E start.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 and yes, but start!

- (32) SAV: [- spa] primero esta noche misma leélas una vez .
 SAV: primero^S esta^S noche^S misma^S leélas^S
aut: first.ADV this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG same.ADJ.F.SG read.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P]
 una^S vez^S
a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
 first, this same night, read them once.
- (33) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa lo +/.
 NIN: eh_S^C lo^S
aut: er.IM the.DET.DEF.NT.SG
 it...
- (34) SAV: [- spa] y léelas de vez en cuando para que +/.
 SAV: y^S léelas^S de^S vez^S en^S
aut: and.CONJ read.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P] of.PREP time.N.F.SG in.PREP
 cuando^S para^S que^S
when.CONJ for.PREP that.CONJ
 and read them every now and again so that...
- (35) NIN: +< [- spa] y lo [/] lo voy haciendo eso .
 NIN: y^S lo^S lo^S voy^S haciendo^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES do.V.PRESPART
 eso^S
that.PRON.DEM.NT.SG
 and I'm going to do that.
- (36) NIN: por@s:spa eso@s:spa le@s:spa compré@s:spa un@s:spa rhaglen a@s:spa Mari@s:cym&spa .
 NIN: por^S eso^S le^S compré^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S buy.V.1S.PAST
 un^S rhaglen a^S Mari_S^C
one.DET.INDEF.M.SG programme.N.F.SG to.PREP name
 this is why I bought a programme for Mari.
- (37) NIN: [- spa] para que se lo lleve también .
 NIN: para^S que^S se^S lo^S
aut: for.PREP that.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S
 lleve^S también^S
wear.V.123S.SUBJ.PRES too.ADV
 so that she can take it too.
- (38) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of-course.E
 sure.

- (39) SAV: claro@s:spa porque@s:spa um +...
 SAV: claro^S porque^S um
aut: of-course.E because.CONJ um.IM
 sure because um...
- (40) NIN: +< [- spa] y a &m +/.
 NIN: y^S a^S
aut: and.CONJ to.PREP
 and...
- (41) NIN: [- spa] y a Mari@s:cym&spa le dije que +/.
 NIN: y^S a^S Mari^C le^S dije^S que^S
aut: and.CONJ to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ
 and I said to Mari that...
- (42) SAV: [- spa] no se puede darle el sentido que vos querés (.) cuando la has sorprendido .
 SAV: no^S se^S puede^S darle^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 el^S sentido^S que^S vos^S querés^S cuando^S
the.DET.DEF.M.SG sense.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP want.V.2S.PRES when.CONJ
 la^S has^S sorprendido^S
her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES surprise.V.PASTPART
 she can't know how it feels for you when the...
- (43) NIN: +< [- spa] que le voy a +...
 NIN: que^S le^S voy^S a^S
aut: that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP
 that you're going to...
- (44) SAV: [- spa] así muy a la apurada .
 SAV: así^S muy^S a^S la^S apurada^S
aut: thus.ADV very.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG hurry.N.F.SG
 in such a hurry like this [?]
- (45) SAV: [- spa] porque mientras estás pensando +"/.
 SAV: porque^S mientras^S estás^S pensando^S
aut: because.CONJ while.CONJ be.V.2S.PRES think.V.PRESPART
 because while she's thinking:
- (46) SAV: +" [- spa] o me voy a olvidar .
 SAV: o^S me^S voy^S a^S olvidar^S
aut: or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN
 I'm going to forget.

- (47) NIN: +< [- spa] en la letra .
 NIN: en^S la^S letra^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG letter.N.F.SG
 literally.
- (48) NIN: mm +...
 NIN: mm
aut: mm.IM
- (49) SAV: [- spa] y no podés darle .
 SAV: y^S no^S podés^S darle^S
aut: and.CONJ not.ADV be_able.V.2S.PRES give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 and you could never explain to her.
- (50) SAV: [- spa] lo que vos sentís .
 SAV: lo^S que^S vos^S sentís^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP feel.V.2P.PRES
 they way you feel.
- (51) NIN: [- spa] a mí lo que me pasó la última .
 NIN: a^S mí^S lo^S que^S me^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S
 pasó^S la^S última^S
pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG
 look what happened to me last...
- (52) SAV: +< [- spa] ves .
 SAV: ves^S
aut: see.V.2S.PRES
 well.
- (53) NIN: [- spa] pues sí a la +...
 NIN: pues^S sí^S a^S la^S
aut: then.CONJ yes.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 well already the...
- (54) NIN: [- spa] <la decía> [//] la dije muy bien en el +...
 NIN: la^S decía^S la^S dije^S muy^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.13S.IMPERF her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.1S.PAST very.ADV
 bien^S en^S el^S
well.ADV.[or].good.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 I said it really well in the...

- (55) SAV: [- spa] en el xxx .
 SAV: en^S el^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 in the...
- (56) NIN: +, <en@s:spa el@s:spa prelim> [/ /] en@s:spa las@s:spa preliminares@s:spa .
 NIN: en^S el^S prelim en^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG preliminary.N.M.SG.[or].preliminary.(test).N.M.SG in.PREP
 las^S preliminares^S
 the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL
 in the preliminary.
- (57) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (58) NIN: [- spa] y (.) me pasó que estaba muy nerviosa (..) preparando los chicos para la danza .
 NIN: y^S me^S pasó^S que^S estaba^S muy^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV
 nerviosa^S preparando^S los^S chicos^S para^S la^S
 nervous.ADJ.F.SG prime.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF.F.SG
 danza^S
 dance.N.F.SG
 and I was very nervous preparing the boys for the dance.
- (59) NIN: [- spa] y entonces (.) me subí al escenario nerviosa .
 NIN: y^S entonces^S me^S subí^S al^S
aut: and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.1S.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 escenario^S nerviosa^S
 scenario.N.M.SG nervous.ADJ.F.SG
 and I got myself all nervous.
- (60) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of-course.E
 sure.
- (61) NIN: [- spa] y ahí fue que +...
 NIN: y^S ahí^S fue^S que^S
aut: and.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ
 and it so happened that...

- (62) NIN: +, [- spa] que tampoco (.) cambié una palabra al principio .
NIN: *que^S tampoco^S cambié^S una^S palabra^S*
aut: *that.CONJ neither.ADV shift.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG*
al^S principio^S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG
 I didn't ... I changed a word at the beginning.
- (63) SAV: [- spa] y ya una vez que te cambia +/.
SAV: *y^S ya^S una^S vez^S que^S*
aut: *and.CONJ already.ADV a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL*
te^S cambia^S
you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.23S.PRES
 and once you change...
- (64) NIN: +< [- spa] no .
NIN: *no^S*
aut: *not.ADV*
 no.
- (65) NIN: [- spa] cambié una palabra pero después (.) no fue que me equivoqué .
NIN: *cambié^S una^S palabra^S pero^S después^S no^S*
aut: *shift.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG but.CONJ afterwards.ADV not.ADV*
fue^S que^S me^S equivoqué^S
be.V.3S.PAST that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be_wrong.V.1S.PAST
 I changed one word but afterwards I didn't make a mistake.
- (66) NIN: [- spa] es que dije +"/.
NIN: *es^S que^S dije^S*
aut: *be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.1S.PAST*
 I said:
- (67) NIN: +" [- spa] &si sistema .
NIN: *sistema^S*
aut: *system.N.M.SG*
 system.
- (68) NIN: [- spa] y cuando dije +"/.
NIN: *y^S cuando^S dije^S*
aut: *and.CONJ when.CONJ tell.V.1S.PAST*
 and when I said:
- (69) NIN: +" [- spa] &si sistema .
NIN: *sistema^S*
aut: *system.N.M.SG*
 system.

- (70) NIN: &=laugh .
- (71) SAV: [- spa] ya te vinistes abajo .
SAV: ya^S te^S vinistes^S abajo^S
aut: already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S come.V.2S.PAST below.ADV
 already you calm down.
- (72) NIN: +< [- spa] saqué [/] saqué la lengua .
NIN: saqué^S saqué^S la^S lengua^S
aut: remove.V.1S.PAST remove.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG
 I stuck my tongue out.
- (73) SAV: &=laugh .
- (74) NIN: +< &=laugh .
- (75) NIN: [- spa] y quienes me estaban grab(ando) filmando .
NIN: y^S quienes^S me^S estaban^S grabando^S
aut: and.CONJ whom.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF record.V.PRESPART
filmando^S
film.V.PRESPART
 and they were filming me.
- (76) NIN: [- spa] me dicen +"/.
NIN: me^S dicen^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23P.PRES
 they tell me.
- (77) SAV: +< [- spa] xxx vídeo .
SAV: vídeo^S
aut: video.N.M.SG
 [...] video.
- (78) NIN: +" [- spa] no te voy a mandar el +//.
NIN: no^S te^S voy^S a^S mandar^S el^S
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP order.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 I'm won't send you the...
- (79) NIN: +" [- spa] no lo voy a subir a You.Tube@s:cym&spa ni nada porque +...
NIN: no^S lo^S voy^S a^S subir^S a^S You.Tube^C_S
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP rise.V.INFIN to.PREP name
ni^S nada^S porque^S
nor.CONJ nothing.PRON because.CONJ
 I won't put it on YouTube because...

- (80) NIN: +" [- spa] con [=! laughs] ?
NIN: *con*^S
aut: *with.PREP*
 with...
- (81) NIN: +" [- spa] como cuando te equivocaste sacaste la lengua ?
NIN: *como*^S *cuando*^S *te*^S
aut: *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES* *when.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S*
equivocaste^S *sacaste*^S
be_wrong.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S] *remove.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].remove.V.2S.PAST*
la^S *lengua*^S
the.DET.DEF.F.SG *tongue.N.F.SG*
 because when you did the mistake, you stuck out your tongue?
- (82) SAV: [- spa] sí .
SAV: *sí*^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (83) NIN: [- spa] y bueno .
NIN: *y*^S *bueno*^S
aut: *and.CONJ* *well.E*
 and so.
- (84) SAV: [- spa] no pero bueno .
SAV: *no*^S *pero*^S *bueno*^S
aut: *not.ADV* *but.CONJ* *well.E*
 no but, so.
- (85) NIN: +< um +...
NIN: *um*
aut: *um.IM*
- (86) NIN: [- spa] pero +...
NIN: *pero*^S
aut: *but.CONJ*
 but...
- (87) SAV: [- spa] por qué ?
SAV: *por*^S *qué*^S
aut: *for.PREP* *what.INT*
 why?

- (88) NIN: +< [- spa] fue una lástima .
 NIN: fue^S una^S lástima^S
aut: be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG pity.N.F.SG
 it was a shame.
- (89) NIN: [- spa] pero el [///] bueno el jurado cuando (.) dijo <de la> [//] del premio ése .
 NIN: pero^S el^S bueno^S el^S jurado^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.E the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG
 cuando^S dijo^S de^S la^S del^S
when.CONJ tell.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 premio^S ése^S
prize.N.M.SG.[or].prize-winning.V.1S.PRES that.PRON.DEM.M.SG
 but ... well.. when the judge spoke about the prize...
- (90) NIN: [- spa] dijo que era (.) por todo [/] por las preliminares y por +...
 NIN: dijo^S que^S era^S por^S todo^S
aut: tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF for.PREP everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG
 por^S las^S preliminares^S y^S por^S
for.PREP the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL and.CONJ for.PREP
 they said it was for everything, for the preliminaries and for...
- (91) SAV: &=sneeze .
- (92) NIN: [- spa] que es bueno eso que [/] que suceda +...
 NIN: que^S es^S bueno^S eso^S que^S que^S
aut: that.CONJ be.V.23S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL that.CONJ
 suceda^S
happen.V.3S.SUBJ.PRES
 that it is good that it happens that way.
- (93) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of_course.E
 sure.
- (94) NIN: +< [- spa] porque +...
 NIN: porque^S
aut: because.CONJ
 because...
- (95) NIN: [- spa] si no no no tiene sentido .
 NIN: si^S no^S no^S no^S tiene^S sentido^S
aut: if.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES feel.V.M.SG.PASTPART.[or].sense.N.M.SG
 if not, it doesn't make any sense.

- (96) SAV: +< [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of-course.E
 sure.
- (97) SAV: [- spa] y quién [/] quién <no> [/] no no llegó de las preliminares ?
 SAV: y^S quién^S quién^S no^S no^S no^S llegó^S
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG who.INT.MF.SG not.ADV not.ADV not.ADV get.V.3S.PAST
 de^S las^S preliminares^S
of.PREP the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL
 and who didn't reach the preliminary?
- (98) NIN: [- spa] éramos (.) cinco y quedamos tres .
 NIN: éramos^S cinco^S y^S quedamos^S tres^S
aut: be.V.1P.IMPERF five.NUM and.CONJ stay.V.1P.PRES.[or].stay.V.1P.PAST three.NUM
 we were five and three got through.
- (99) SAV: [- spa] y quién eran los otros dos ?
 SAV: y^S quién^S eran^S los^S otros^S dos^S
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL two.NUM
 who were the others?
- (100) NIN: [- spa] y el otro era &r (..) Diego@s:cym&spa .
 NIN: y^S el^S otro^S era^S Diego^C_S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.13S.IMPERF name
 and the other was Diego.
- (101) SAV: ah@s:cym&spa Diego@s:cym&spa .
 SAV: ah^C_S Diego^C_S
aut: ah.IM name
 ah, Diego.
- (102) NIN: [- spa] y Claudia@s:cym&spa .
 NIN: y^S Claudia^C_S
aut: and.CONJ name
 and Claudia.
- (103) SAV: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n falch bod Diego@s:cym&spa wedi cael y wobr
 eh@s:cym&spa .
 SAV: oh^C_S oeddwn i yn falch bod Diego^C_S wedi
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT proud.ADJ+SM be.V.INFIN name after.PREP
 cael y wobr eh^C_S
get.V.INFIN the.DET.DEF prize.N.MF.SG+SM er.IM
 oh I was glad that Diego got the prize eh.

- (104) SAV: yn y &diwin &s &i Dinas_Diniweidrwydd@s:cym&spa .
 SAV: yn y Dinas_Diniweidrwydd_S^C
aut: in.PREP the.DET.DEF name
 in "Dinas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: city of innocence].
- (105) NIN: mae o (y)n neis .
 NIN: mae o yn neis
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ
 it's nice.
- (106) SAV: o(eddw)n i (y)n falch (.) bod o (we)di cael .
 SAV: oeddwn i yn falch bod o wedi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT proud.ADJ+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP
 cael
get.V.INFIN
 I was glad he got it.
- (107) NIN: +< mmhm .
 NIN: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (108) SAV: oedd Alwen@s:cym&spa ddim cystal ag arfer .
 SAV: oedd Alwen_S^C ddim cystal ag arfer
aut: be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM so.good.ADJ with.PREP use.V.INFIN
 Alwen wasn't as good as she usually is.
- (109) NIN: +< neis .
 NIN: neis
aut: nice.ADJ
 nice.
- (110) SAV: xx os oedd hi (we)di blino neu beth .
 SAV: os oedd hi wedi blino neu
aut: if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP tire.V.INFIN or.CONJ
 beth
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 [...] if she was tired or what.
- (111) NIN: +< mm +...
 NIN: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (112) SAV: [- spa] le faltaba +...
SAV: le^S faltaba^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF
 she didn't have...
- (113) NIN: +< xxx .
- (114) NIN: xxx .
- (115) SAV: [- spa] le faltaba eh@s:cym&spa +/.
SAV: le^S faltaba^S eh^C_S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF er.IM
 she didn't have...
- (116) NIN: en@s:spa (.) Fy_Ynys_I@s:cym&spa ["] .
NIN: en^S Fy_Ynys_I^C_S
aut: in.PREP name
 in "Fy Ynys I" [Welsh poem, lit: "my island"]
- (117) SAV: mm ?
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (118) NIN: Fy_Ynys_I@s:cym&spa .
NIN: Fy_Ynys_I^C_S
aut: name
 "Fy Ynys I" [my island]
- (119) NIN: eh@s:cym&spa yn [/] uh yn adrodd yn Fy_Ynys_I@s:cym&spa .
NIN: eh^C_S yn uh yn adrodd yn Fy_Ynys_I^C_S
aut: er.IM PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT recite.V.INFIN in.PREP name
 reciting in "Fy Ynys I"
- (120) NIN: roedd hi &n wedi (..) &k cymysgu ?
NIN: roedd hi wedi cymysgu
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP mix.V.INFIN
 she got... mixed up?
- (121) NIN: ie ?
NIN: ie
aut: yes.ADV
 yes?

- (122) NIN: cymysgu ?
NIN: cymysgu
aut: mix.V.INFIN
 mixed up?
- (123) SAV: +< cymysgu ?
SAV: cymysgu
aut: mix.V.INFIN
 mixed up?
- (124) NIN: cymysgu yr geiriau .
NIN: cymysgu yr geiriau
aut: mix.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL
 mixed up the words.
- (125) SAV: ah@s:cym&spa wel oedd &g [/] o(eddw)n i ddim wedi mynd i (y)r +/.
SAV: ah_S^C wel oedd oeddwn i ddim wedi
aut: ah.IM well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP
mynd i yr
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ah, well I hadn't gone to the...
- (126) NIN: dw i ddim yn gwybod Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd@s:cym&spa ond yn Fy_Ynys_I@s:cym&spa +/.
NIN: dw i ddim yn gwybod Yn_Nheyrnas_Diniweidrwydd_S^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN name
ond yn Fy_Ynys_I_S^C
but.CONJ in.PREP name
 I don't know [about] "Yn Nheyrnas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: "in the kingdom of innocence"], but in "Fy Ynys I" [my island]...
- (127) NIN: achos uh dywedodd Sylvia@s:cym&spa +"/.
NIN: achos uh dywedodd Sylvia_S^C
aut: cause.N.M.SG uh.IM say.V.3S.PAST name
 because Sylvia said:
- (128) NIN: +" mae wedi (.) cymysgu pop(eth) +/.
NIN: mae wedi cymysgu popeth
aut: be.V.3S.PRES after.PREP mix.V.INFIN everything.N.M.SG
 she's mixed everything up.
- (129) SAV: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
SAV: ah_S^C ah_S^C ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM ah.IM ah.IM
 oh dear.

- (130) SAV: wnes i (ddi)m sylwi ar hynny .
SAV: wnes i ddim sylwi ar hynny
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM notice.V.INFIN on.PREP that.PRON.SP
 I didn't notice that.
- (131) SAV: achos o(eddw)n i (ddi)m wedi mynd i (y)r +/.
SAV: achos oeddwn i ddim wedi mynd i
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 because I hadn't gone to...
- (132) NIN: &w wedi ennill uh +...
NIN: wedi ennill uh
aut: after.PREP win.V.INFIN uh.IM
 won er...
- (133) SAV: pwyl enillodd uh Fy_Ynys_I@s:cym&spa ?
SAV: pwyl enillodd uh Fy_Ynys_I_S^C
aut: who.PRON win.V.3S.PAST uh.IM name
 who won "Fy Ynys I" ?
- (134) NIN: um (...) Sylvia@s:cym&spa .
NIN: um Sylvia_S^C
aut: um.IM name
 um, Sylvia.
- (135) SAV: Sylvia@s:cym&spa ?
SAV: Sylvia_S^C
aut: name
 Sylvia?
- (136) NIN: Sylvia@s:cym&spa ie .
NIN: Sylvia_S^C ie
aut: name yes.ADV
 Sylvia, yes.
- (137) SAV: ajá@s:spa .
SAV: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (138) SAV: oedd Rhiannon@s:cym&spa ddim yn adrodd eleni ?
SAV: oedd Rhiannon_S^C ddim yn adrodd eleni
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM PRT recite.V.INFIN this.year.ADV
 Rhiannon wasn't reciting this year?

- (139) NIN: na .
 NIN: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (140) SAV: uh gormod o bethau hir gyda (y)r côr a +/.
 SAV: uh gormod o bethau hir gyda yr
aut: uh.IM too_much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM long.ADJ with.PREP the.DET.DEF
 côr a
 choir.N.M.SG and.CONJ
 er, too many long things with the choir and...
- (141) NIN: achos &m mae hi (y)n arweinydd côr eleni .
 NIN: achos mae hi yn arweinydd
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG
 côr eleni
 choir.N.M.SG this.year.ADV
 because she's leading a choir this year.
- (142) NIN: a &v lot o bethau i [/] i wneud .
 NIN: a lot o bethau i i wneud
aut: and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM
 and a lot to do.
- (143) SAV: +< mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (144) SAV: sut mae gŵr uh +..?
 SAV: sut mae gŵr uh
aut: how.INT be.V.3S.PRES man.N.M.SG uh.IM
 how is, er... the husband of...?
- (145) SAV: um +...
 SAV: um
aut: um.IM
 um...
- (146) SAV: oh@s:cym&spa Elen@s:cym&spa .
 SAV: oh_S^C Elen_S^C
aut: oh.IM name
 oh, Elen's.

- (147) NIN: +< Elen@s:cym&spa .
NIN: Elen_S^C
aut: name
 Elen.
- (148) NIN: nhw .
NIN: nhw
aut: they.PRON.3P
 them.
- (149) SAV: ddim yn dda ?
SAV: ddim yn dda
aut: not.ADV+SM PRT good.ADJ+SM
 not good?
- (150) NIN: +< ddim yn gwybod .
NIN: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (151) NIN: na dw i ddim yn gwybod .
NIN: na dw i ddim yn gwybod
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know.
- (152) NIN: na na (.) na um +...
NIN: na na na um
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG um.IM
 no, no um...
- (153) SAV: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m +/ .
SAV: ah_S^C ti ddim
aut: ah.IM you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 ah, you don't...
- (154) NIN: &m mae o (y)n aros dim_ond i [/] i wneud um (.) uh triniaeth .
NIN: mae o yn aros dim_ond i i
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN only.ADV to.PREP to.PREP
 wneud um uh triniaeth
 make.V.INFIN+SM um.IM uh.IM treatment.N.F.SG
 he's only waiting to be treated now.
- (155) SAV: +< welaist di ddim ohono ?
SAV: welaist di ddim ohono
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM from_him.PREP+PRON.M.3S
 you didn't see him?

- (156) NIN: [- spa] tratamiento ?
NIN: tratamiento^S
aut: *treatment.N.M.SG*
treatment?
- (157) SAV: mm ?
SAV: mm
aut: *mm.IM*
mm?
- (158) NIN: [- spa] tratamiento .
NIN: tratamiento^S
aut: *treatment.N.M.SG*
treatment.
- (159) SAV: ah@s:cym&spa trin(iaeth) xx .
SAV: ah_S^C triniaeth
aut: *ah.IM treatment.N.F.SG*
ah, treatment [...]
- (160) NIN: +< trin(iaeth) [/] triniaeth .
NIN: triniaeth triniaeth
aut: *treatment.N.F.SG treatment.N.F.SG*
treatment.
- (161) SAV: triniaeth ie .
SAV: triniaeth ie
aut: *treatment.N.F.SG yes.ADV*
treatment, yes.
- (162) NIN: +< uh rayos@s:spa .
NIN: uh rayos^S
aut: *uh.IM thunderbolt.N.M.PL*
er, rays.
- (163) SAV: be mae o yn Buenos.Aires@s:cym&spa ?
SAV: be mae o yn Buenos.Aires_S^C
aut: *what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP name*
what, he's in Buenos Aires?
- (164) SAV: ajá@s:spa .
SAV: ajá^S
aut: *aha.IM*
aha.

- (165) NIN: [- spa] &p pero (.) dos segundos por día .
 NIN: **pero**^S **dos**^S **segundos**^S **por**^S **día**^S
aut: *but.CONJ two.NUM second.ORD.M.PL.[or].second.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG*
 but two seconds each day.
- (166) NIN: [- spa] son dos +//.
 NIN: **son**^S **dos**^S
aut: *be.V.23P.PRES two.NUM*
 it's two...
- (167) NIN: [- spa] o una cosa así .
 NIN: **o**^S **una**^S **cosa**^S **así**^S
aut: *or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV*
 or something like that.
- (168) SAV: ajá@s:spa .
 SAV: **ajá**^S
aut: *aha.IM*
 aha.
- (169) NIN: na .
 NIN: **na**
aut: *PRT.NEG*
 no.
- (170) NIN: [- spa] dos minutos por día .
 NIN: **dos**^S **minutos**^S **por**^S **día**^S
aut: *two.NUM minute.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG*
 two minutes each day.
- (171) SAV: oh@s:cym&spa !
 SAV: **oh**_S^C
aut: *oh.IM*
 oh!
- (172) NIN: wel +...
 NIN: **wel**
aut: *well.IM*
 well...
- (173) NIN: rhaid (.) iddo fo &n eistedd yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
 NIN: **rhaid** **iddo** **fo** **eistedd** **yn**
aut: *necessity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S sit.V.INFIN in.PREP*
Buenos_Aires_S^C
name
 he has to sit in Buenos Aires.

- (174) NIN: yn eistedd yn &ka +//.
NIN: yn eistedd yn
aut: PRT sit.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 sitting in...
- (175) NIN: yn [/] yn aros yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
NIN: yn yn aros yn Buenos_Aires_S^C
aut: PRT.[or].in.PREP PRT wait.V.INFIN in.PREP name
 staying in Buenos Aires.
- (176) SAV: mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (177) SAV: oes gyda fo ferch yn byw o_gwbl ?
SAV: oes gyda fo ferch yn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S daughter.N.F.SG+SM PRT
byw o_gwbl
live.V.INFIN at_all.ADV
 does he have a daughter at all?
- (178) NIN: uh ti [/] ti (y)n gwybod rywbeth am Marco_Grug@s:cym&spa ?
NIN: uh ti ti yn gwybod rywbeth am
aut: uh.IM you.PRON.2S you.PRON.2S PRT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP
Marco_Grug_S^C
name
 do you know anything about Marco Grug?
- (179) SAV: na .
SAV: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (180) NIN: [- spa] el +//.
NIN: el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG
 the...
- (181) NIN: mae (y)n newyddion (.) fendigedig .
NIN: mae yn newyddion fendigedig
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP news.N.M.PL wonderful.ADJ+SM
 it's wonderful news.

- (182) SAV: (y)dy o (we)di cael oparesion ?
SAV: ydy o wedi cael oparesion
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN operation.N.M.SG*
 has he had an operation?
- (183) NIN: achos um &w uh wedi wneud uh ddoe .
NIN: achos um uh wedi wneud uh ddoe
aut: *cause.N.M.SG um.IM uh.IM after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM yesterday.ADV*
 because um, er... done yesterday.
- (184) NIN: dw i (y)n credu .
NIN: dw i yn credu
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*
 I think.
- (185) NIN: um +...
NIN: um
aut: *um.IM*
 um...
- (186) NIN: uh +...
NIN: uh
aut: *uh.IM*
 er...
- (187) SAV: +< [- spa] mic(ro) [/] &m micro (.) cirugía ?
SAV: micro^S micro^S cirugía^S
aut: *micro.ADJ micro.ADJ surgery.N.F.SG*
 microsurgery?
- (188) NIN: +< uh +...
NIN: uh
aut: *uh.IM*
 er...
- (189) NIN: [- spa] estudio ?
NIN: estudio^S
aut: *study.N.M.SG.[or].study.V.1S.PRES*
 examination?
- (190) SAV: [- spa] estudios .
SAV: estudios^S
aut: *study.N.M.PL*
 examinations?

- (191) NIN: un@s:spa estudio@s:spa (.) para@s:spa la@s:spa [/] (.) la@s:spa mm
 por@s:spa y (.) llawdriniaeth .
NIN: un^S estudio^S para^S la^S la^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG study.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
mm por^S y llawdriniaeth
mm.IM for.PREP the.DET.DEF operation.N.F.SG
 an examination for the surgery.
- (192) NIN: [- spa] para la operación .
NIN: para^S la^S operación^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.F.SG operation.N.F.SG
 for the operation.
- (193) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (194) NIN: [- spa] sí ?
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?
- (195) SAV: ddoe ?
SAV: ddoe
aut: yesterday.ADV
 yesterday?
- (196) NIN: ddoe .
NIN: ddoe
aut: yesterday.ADV
 yesterday.
- (197) NIN: [- spa] me mandó un mensaje texto .
NIN: me^S mandó^S un^S mensaje^S texto^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG message.N.M.SG text.N.M.SG
 he sent me a text message.
- (198) NIN: [- spa] me dice +"/.
NIN: me^S dice^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
 he said:

- (199) NIN: +" [- spa] gloria Dios !
NIN: gloria^S Dios^S
aut: glory.N.F.SG name
 glory to God!
- (200) NIN: +" [- spa] el estudio de hoy dio excelente .
NIN: el^S estudio^S de^S hoy^S dio^S excelente^S
aut: the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG of.PREP today.ADV give.V.3S.PAST excellent.ADJ.M.SG
 the examination today was excellent.
- (201) NIN: +" [- spa] me harán una valvuloplastía +//.
NIN: me^S harán^S una^S valvuloplastía^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.FUT a.DET.INDEF.F.SG valvuloplasty.N.F.SG
 they did a valvuloplasty on me.
- (202) NIN: +" [- spa] +, &vla valvuloplastía .
NIN: valvuloplastía^S
aut: valvuloplasty.N.F.SG
 valvuloplasty.
- (203) NIN: [- spa] no me tienen que abrir .
NIN: no^S me^S tienen^S que^S abrir^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23P.PRES that.CONJ open.V.INFIN
 they didn't have to open me up.
- (204) SAV: +< ooh !
SAV: ooh
aut: ooh.IM
 ooh!
- (205) NIN: [- spa] a las cuatro (.) &da me dan la fecha de la intervención .
NIN: a^S las^S cuatro^S me^S dan^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.PL four.NUM me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23P.PRES
 la^S fecha^S de^S la^S intervención^S
 the.DET.DEF.F.SG date.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG intervention.N.F.SG
 at 4 they gave me the date of the operation.
- (206) NIN: [- spa] es un milagro .
NIN: es^S un^S milagro^S
aut: be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
 it's a miracle.

- (207) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa no .
SAV: eh_S^C no^S
aut: er.IM not.ADV
eh, no.
- (208) NIN: [- spa] y eso le mandé de vuelta .
NIN: y^S eso^S le^S mandé^S de^S
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S order.V.1S.PAST of.PREP
vuelta^S
return.N.F.SG
and they sent it back.
- (209) NIN: um +...
NIN: um
aut: um.IM
um...
- (210) NIN: uh +...
NIN: uh
aut: uh.IM
er...
- (211) NIN: [- spa] es un milagro .
NIN: es^S un^S milagro^S
aut: be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG
it's a miracle.
- (212) NIN: es@s:spa uh es@s:spa +//.
NIN: es^S uh es^S
aut: be.V.23S.PRES uh.IM be.V.23S.PRES
it's er... it's...
- (213) NIN: [- spa] esto es una respuesta a las oraciones .
NIN: esto^S es^S una^S respuesta^S a^S
aut: this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG response.N.F.SG to.PREP
las^S **oraciones**^S
the.DET.DEF.F.PL prayer.N.F.PL
this is an answer to my prayers.
- (214) NIN: [- spa] loadó sea el señor .
NIN: loadó^S sea^S el^S señor^S
aut: praise.V.M.SG.PASTPART be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG
praised be the Lord.

- (215) SAV: +< mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (216) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (217) NIN: [- spa] realmente .
 NIN: realmente^S
aut: really.ADV
 really.
- (218) SAV: [- spa] pero era +/.
 SAV: pero^S era^S
aut: but.CONJ be.V.13S.IMPERF
 but he was...
- (219) NIN: +< [- spa] nosotros oramos por un milagro .
 NIN: nosotros^S oramos^S por^S un^S
aut: we.PRON.SUB.M.1P pray.V.1P.PRES.[or].pray.V.1P.PAST for.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 milagro^S
 miracle.N.M.SG
 we prayed for a miracle.
- (220) SAV: pero@s:spa mi ddaw .
 SAV: pero^S mi ddaw
aut: but.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM
 but it came.
- (221) NIN: [- spa] viste que &l en los +...
 NIN: viste^S que^S en^S los^S
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL
 look how in the...
- (222) NIN: [- spa] en los mensajes decía .
 NIN: en^S los^S mensajes^S decía^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.PL message.N.M.PL tell.V.13S.IMPERF
 in the messages he said.
- (223) NIN: uh que@s:spa el@s:spa +/.
 NIN: uh que^S el^S
aut: uh.IM that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 er, that he...

- (224) NIN: [- spa] eh se lo [///] le podían reparar .
 NIN: eh^S se^S lo^S le^S
aut: er.IM be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 podían^S reparar^S
 be_able.V.3P.IMPERF repair.V.INFIN
 they could repair this.
- (225) NIN: [- spa] esta valvuloplastía (.) <es una> [///] reparar la válvula .
 NIN: esta^S valvuloplastía^S es^S una^S reparar^S
aut: this.ADJ.DEM.F.SG valvuloplasty.N.F.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG repair.V.INFIN
 la^S válvula^S
 the.DET.DEF.F.SG valve.N.F.SG
 this valvuloplasty is a... to repair the valve.
- (226) SAV: +< mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (227) SAV: [- spa] y cómo hacen eso sin abrir ?
 SAV: y^S cómo^S hacen^S eso^S sin^S abrir^S
aut: and.CONJ how.INT do.V.23P.PRES that.PRON.DEM.NT.SG without.PREP open.V.INFIN
 and how did they do this without opening?
- (228) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa no sé .
 NIN: eh^C no^S sé^S
aut: er.IM not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (229) NIN: [- spa] xxx deben hacer como una microcirugía o una cosa así .
 NIN: deben^S hacer^S como^S una^S
aut: owe.V.23P.PRES do.V.INFIN like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 microcirugía^S o^S una^S cosa^S así^S
 microsurgery.N.F.SG or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV
 [...] they have to do like microsurgery or something like that.
- (230) SAV: +< [- spa] microcirugía .
 SAV: microcirugía^S
aut: microsurgery.N.F.SG
 microsurgery.
- (231) SAV: [- spa] qué maravilla .
 SAV: qué^S maravilla^S
aut: what.INT wonder.N.F.SG
 how wonderful.

- (232) NIN: [- spa] y [/] y si no le tienen que cambiar la válvula que le tenían que poner una válvula de chanco .

NIN: y^S y^S si^S no^S le^S tienen^S
aut: and.CONJ and.CONJ if.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES
 que^S cambiar^S la^S válvula^S que^S le^S
that.CONJ shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG valve.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S
 tenían^S que^S poner^S una^S válvula^S de^S chanco^S
have.V.3P.IMPERF that.CONJ put.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG valve.N.F.SG of.PREP pig.N.M.SG
 and if they didn't have to change the valve [...] the valve of a pig.

- (233) NIN: [- spa] así que la [/] la (.) no tiene que +...

NIN: así^S que^S la^S la^S no^S tiene^S
aut: thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG not.ADV have.V.23S.PRES
 que^S
that.CONJ
 so that they wouldn't have to...

- (234) NIN: [- spa] te imaginás que la recuperación es mucho mejor también .

NIN: te^S imaginás^S que^S la^S recuperación^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG recovery.N.F.SG
 es^S mucho^S mejor^S también^S
be.V.23S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG too.ADV
 you can imagine that recovery is better as well.

- (235) SAV: +< mm +...

SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (236) SAV: +< [- spa] sí claro .

SAV: sí^S claro^S
aut: yes.ADV of-course.E
 yes, sure.

- (237) SAV: [- spa] no va a tardar esos tres meses que pensaban .

SAV: no^S va^S a^S tardar^S esos^S
aut: not.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.late.V.INFIN be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]
 tres^S meses^S que^S pensaban^S
three.NUM month.N.M.PL that.PRON.REL think.V.3P.IMPERF
 he won't lose the three months they thought.

- (238) NIN: [- spa] sí .

NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

- (239) NIN: [- spa] no está chocho .
NIN: no^S está^S chocho^S
aut: not.ADV be.V.23S.PRES excited.ADJ.M.SG
no, he is excited
- (240) SAV: xxx .
- (241) NIN: [- spa] me dice que [///] me dijo Berta que el había hablado con ella también .
NIN: me^S dice^S que^S me^S dijo^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
Berta^S que^S el^S había^S hablado^S con^S
name that.CONJ the.DET.DEF.M.SG have.V.13S.IMPERF talk.V.PASTPART with.PREP
ella^S también^S
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV
[...] that he'd spoken to her too.
- (242) SAV: ajá@s:spa .
SAV: ajá^S
aut: aha.IM
aha.
- (243) NIN: [- spa] chocho .
NIN: chocho^S
aut: excited.ADJ.M.SG
excited.
- (244) SAV: [- spa] le prestaron el &l auto a (...) Gwilym@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?
SAV: le^S prestaron^S el^S auto^S a^S Gwilym^C_S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S loan.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP name
eh^C_S
er.IM
did they lend Gwilym the car?
- (245) NIN: [- spa] me parece que sí no .
NIN: me^S parece^S que^S sí^S no^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV not.ADV
I think so.
- (246) SAV: ah@s:cym&spa .
SAV: ah^C_S
aut: ah.IM
ah.

- (247) SAV: [- spa] <no sé> [/] no sé .
 SAV: no^S sé^S no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (248) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of_course.E
 sure.
- (249) SAV: &oi se@s:spa va@s:spa a@s:spa acostumbrar@s:spa el@s:spa pobre@s:spa
 Gwilym@s:cym&spa .
 SAV: se^S va^S a^S acostumbrar^S el^S
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP accustom.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 pobre^S Gwilym^C
 poor.ADJ.M.SG name
 poor Gwilym is going to get used to it.
- (250) NIN: [- spa] pero le iban a comprar un auto a Jorge@s:cym&spa también .
 NIN: pero^S le^S iban^S a^S comprar^S
aut: but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN
 un^S auto^S a^S Jorge^C también^S
 one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP name too.ADV
 but they're going to buy Jorge a car too.
- (251) NIN: [- spa] y darle ese auto a Gwilym@s:cym&spa .
 NIN: y^S darle^S ese^S
aut: and.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG
 auto^S a^S Gwilym^C
 car.N.M.SG to.PREP name
 and give the other car to Gwilym.
- (252) NIN: [- spa] porque Eleanora@s:cym&spa tenía el dinero para eso .
 NIN: porque^S Eleanora^C tenía^S el^S dinero^S
aut: because.CONJ name have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG
 para^S eso^S
 for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 because Eleanora had money for this.
- (253) SAV: [- spa] sí ?
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?

(254) NIN: [- spa] sí .

NIN: sí^S

aut: yes.ADV

yes.

(255) NIN: [- spa] creo que tenían unos veinte mil pesos .

NIN: creo^S que^S tenían^S unos^S veinte^S

aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL twenty.NUM

mil^S pesos^S

thousand.NUM weight.N.M.PL

I think they had around 20, 000 pesos.

(256) NIN: [- spa] y le iban a comprar un auto más nuevo a Jorge@s:cym&spa .

NIN: y^S le^S iban^S a^S comprar^S

aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN

un^S auto^S más^S nuevo^S a^S Jorge^C_S

one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG more.ADV new.ADJ.M.SG to.PREP name

and they were going to buy a newer car for Jorge.

(257) SAV: [- spa] sí .

SAV: sí^S

aut: yes.ADV

yes.

(258) NIN: y@s:spa por@s:spa el@s:spa momento@s:spa que@s:spa estuviera@s:spa
Gwilym@s:cym&spa .

NIN: y^S por^S el^S momento^S que^S

aut: and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG that.PRON.REL

estuviera^S Gwilym^C_S

be.V.13S.SUBJ.IMPERF name

and while Gwilym was here .

(259) NIN: [- spa] le iban a &d dar el +/.

NIN: le^S iban^S a^S dar^S el^S

aut: him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP give.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG

they're going to give the ...

(260) SAV: [- spa] y después venderlo .

SAV: y^S después^S venderlo^S

aut: and.CONJ afterwards.ADV sell.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

and then sell it.

- (261) NIN: y@s:spa después@s:spa (.) que@s:spa se@s:spa vaya@s:spa a@s:spa
 Gwilym@s:cym&spa lo@s:spa iban@s:spa a@s:spa vender@s:spa .
 NIN: y^S después^S que^S se^S vaya^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.123S.SUBJ.PRES
 a^S Gwilym^C lo^S iban^S a^S vender^S
to.PREP name him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.IMPERF to.PREP sell.V.INFIN
 and after Gwilym leaves they're going to sell it.
- (262) SAV: ah@s:cym&spa mira@s:spa qué@s:spa bien@s:spa .
 SAV: ah^C mira^S qué^S bien^S
aut: ah.IM watch.V.2S.IMPER what.INT good.N.M.SG
 ah that's good.
- (263) SAV: [- spa] no [/] no sabía .
 SAV: no^S no^S sabía^S
aut: not.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF
 he didn't know.
- (264) NIN: [- spa] ahí anoche .
 NIN: ahí^S anoche^S
aut: there.ADV .ADV.[or].last_night.ADV
 last night.
- (265) NIN: &=laugh .
- (266) NIN: [- spa] estaba .
 NIN: estaba^S
aut: be.V.13S.IMPERF
 he was...
- (267) NIN: roedd [/] (.) roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn &n uh yn tŷ
 Barbara@s:cym&spa .
 NIN: roedd roedd roedd Gwilym^C yn uh
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP uh.IM
 yn tŷ Barbara^C
PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG name
 Gwilym was in Barbara's house.
- (268) NIN: a roedd o (y)n eh@s:cym&spa (.) dawnzio .
 NIN: a roedd o yn eh^C dawnzio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP er.IM dance.V.INFIN
 and he was, er, dancing.

- (269) SAV: pw y oedd ?
SAV: pw y oedd
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF
 who was?
- (270) SAV: Gwilym@s:cym&spa ?
SAV: Gwilym_S^C
aut: name
 Gwilym?
- (271) NIN: Gwilym@s:cym&spa xxx dawnsio .
NIN: Gwilym_S^C dawnsio
aut: name dance.V.INFIN
 Gwilym [...] dancing.
- (272) NIN: eh@s:cym&spa +...
NIN: eh_S^C
aut: er.IM
 er...
- (273) SAV: &=laugh .
- (274) NIN: samba@s:cym&spa neu &m +//.
NIN: samba_S^C neu
aut: unk or.CONJ
 samba or...
- (275) NIN: dw i (ddi)m yn gwybod um +//.
NIN: dw i ddim yn gwybod um
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN um.IM
 I don't know, um...
- (276) NIN: rhywbeth &=laugh uh &=laugh +//.
NIN: rhywbeth uh
aut: something.N.M.SG uh.IM
 something... er...
- (277) SAV: +< [- spa] Argentina ?
SAV: Argentina^S
aut: name
 Argentina?
- (278) NIN: o Argentina@s:spa .
NIN: o Argentina^S
aut: from.PREP name
 from Argentina.

- (279) NIN: um [/] um +...
 NIN: um um
aut: um.IM um.IM
 um...
- (280) NIN: gyda (.) pañuelo@s:spa .
 NIN: gyda pañuelo^S
aut: with.PREP handkerchief.N.M.SG
 with a handkerchief.
- (281) SAV: &=laugh .
- (282) NIN: &=laugh .
- (283) NIN: ac na &m uh Belén@s:cym&spa .
 NIN: ac na uh Belén^C_S
aut: and.CONJ PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ uh.IM name
 and no er... Belén.
- (284) NIN: Belén@s:cym&spa [/] Belén@s:cym&spa .
 NIN: Belén^C_S Belén^C_S
aut: name name
 Belén.
- (285) SAV: +< pwy ?
 SAV: pwy
aut: who.PRON
 who?
- (286) SAV: Torres@s:cym&spa ?
 SAV: Torres^C_S
aut: name
 Torres?
- (287) NIN: Belén_Torres@s:cym&spa .
 NIN: Belén_Torres^C_S
aut: name
 Belén Torres.
- (288) SAV: &=grunt .
- (289) NIN: achos uh roedd Carlos_Alberto@s:cym&spa yn chwarae gitâr .
 NIN: achos uh roedd Carlos_Alberto^C_S yn chwarae gitâr
aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF name PRT play.V.INFIN guitar.N.M.SG
 because er, Carlos Alberto was playing the guitar.

- (290) SAV: &=laugh .
- (291) NIN: ac yn canu Luna_Tucumana@s:cym&spa .
NIN: ac yn canu Luna_Tucumana_S^C
aut: and.CONJ PRT sing.V.INFIN name
 and singing Luna Tucumana.
- (292) SAV: &=laugh .
- (293) NIN: &=laugh .
- (294) NIN: a &m uh (.) aeth um (.) Belén@s:cym&spa i (y)r (.) tŷ bach .
NIN: a uh aeth um Belén_S^C i yr tŷ
aut: and.CONJ uh.IM go.V.3S.PAST um.IM name to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
bach
 small.ADJ
 and Belén went to the bathroom.
- (295) NIN: ah@s:cym&spa ?
NIN: ah_S^C
aut: ah.IM
 right?
- (296) NIN: a &p uh (.) pan oe(dd) [/] oedd hi (y)n dod (y)n ôl +/.
NIN: a uh pan oedd oedd hi yn
aut: and.CONJ uh.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
dod yn ôl
 come.V.INFIN back.ADV
 and er, when she came back...
- (297) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (298) NIN: um [/] uh roedden nhw yn +/.
NIN: um uh roedden nhw yn
aut: um.IM uh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
 um, er, they were...
- (299) NIN: roedden ni <(y)n siarad> [/] uh yn canu (.) uh Luna_Tucumana@s:cym&spa .
NIN: roedden ni yn siarad uh yn canu uh
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN uh.IM PRT sing.V.INFIN uh.IM
 Luna_Tucumana_S^C
 name
 we were talking, er, singing Luna Tucumana.

- (300) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (301) NIN: a [/] a roedd hi (y)n (.) dawnsio .
NIN: a a roedd hi yn dawnsio
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT dance.V.INFIN
 and she was dancing.
- (302) NIN: wel (.) gyda um (.) servilleta@s:spa .
NIN: wel gyda um servilleta^S
aut: well.IM with.PREP um.IM napkin.N.F.SG
 well, with a serviette.
- (303) SAV: &=laugh .
- (304) NIN: +< ie ?
NIN: ie
aut: yes.ADV
 right?
- (305) NIN: [- spa] son de papel .
NIN: son^S de^S papel^S
aut: sound.N.M.SG of.PREP paper.N.M.SG
 they're paper.
- (306) SAV: ie [=! laughs] .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (307) NIN: &=laugh .
- (308) SAV: pwy roedd ?
SAV: pwy roedd
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF
 who was?
- (309) SAV: uh [/] uh Gwilym@s:cym&spa ?
SAV: uh uh Gwilym^G_S
aut: uh.IM uh.IM name
 er, Gwilym?

- (310) NIN: na na &d dim_ond Belén@s:cym&spa .
 NIN: na na dim_ond Belén_S^C
aut: PRT.NEG PRT.NEG only.ADV name
 no, only Belén.
- (311) SAV: ah@s:cym&spa Belén@s:cym&spa .
 SAV: ah_S^C Belén_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Belén.
- (312) NIN: &=laugh .
- (313) NIN: ay@s:spa um uh uh +...
 NIN: ay_S^S um uh uh
aut: oh.IM um.IM uh.IM uh.IM
 ay, um, er.
- (314) NIN: roedd hi (y)n dweud +"/.
 NIN: roedd hi yn dweud
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 she was saying:
- (315) NIN: um [//] uh +...
 NIN: um uh
aut: um.IM uh.IM
 um, er...
- (316) NIN: +" oh@s:cym&spa <dim yn> [//] dim uh &n pareja@s:spa gyda fi .
 NIN: oh_S^C dim yn dim uh pareja_S^S
aut: oh.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT nothing.N.M.SG.[or].not.ADV uh.IM couple.N.F.SG
 gyda fi
with.PREP I.PRON.1S+SM
 "oh, I haven't got a partner."
- (317) NIN: +" dim pareja@s:spa gyda fi .
 NIN: dim pareja_S^S gyda fi
aut: not.ADV couple.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 "I haven't got a partner."
- (318) NIN: a [/] (.) a roedd Gwilym@s:cym&spa yn [/] yn sefyll .
 NIN: a a roedd Gwilym_S^C yn yn sefyll
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP PRT stand.V.INFIN
 and Gwilym was standing up.

(319) NIN: a &=laugh +...

NIN: a

aut: and.CONJ

and...

(320) SAV: +< &=laugh .

(321) NIN: a dawnsio gyda &p (.) uh pañuelo@s:spa .

NIN: a dawnsio gyda uh pañuelo^S

aut: and.CONJ dance.V.INFIN with.PREP uh.IM handkerchief.N.M.SG

and dancing with a handkerchief.

(322) SAV: ie .

SAV: ie

aut: yes.ADV

yes.

(323) NIN: uh [/] uh (.) Dewi@s:cym&spa ie ?

NIN: uh uh Dewi^C_S ie

aut: uh.IM uh.IM name yes.ADV

er, Dewi yes?

(324) SAV: ie [=! laughs] .

SAV: ie

aut: yes.ADV

yes.

(325) NIN: +< &=laugh .

(326) NIN: a oedd [/] oedd o (y)n sefyll fan (y)no fan (h)yn [/] fan (h)yn .

NIN: a oedd oedd o yn sefyll

aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT stand.V.INFIN

fan yno fan hyn fan

place.N.MF.SG+SM there.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM

hyn

this.ADJ.DEM.SP

and he was standing there, here.

(327) SAV: oh@s:cym&spa .

SAV: oh^C_S

aut: oh.IM

oh.

- (328) NIN: a [/] a mm +...
NIN: a a mm
aut: and.CONJ and.CONJ mm.IM
 and, mm...
- (329) SAV: [- spa] para filmarlos .
SAV: para^S filmarlos^S
aut: for.PREP film.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
 to film them.
- (330) NIN: ah@s:cym&spa .
NIN: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (331) NIN: uh wel +...
NIN: uh wel
aut: uh.IM well.IM
 er, well...
- (332) NIN: eh@s:cym&spa roedd um Dewi@s:cym&spa yn [/] yn tynnu llun .
NIN: eh_S^C roedd um Dewi_S^C yn yn tynnu llun
aut: er.IM be.V.3S.IMPERF um.IM name PRT.[or].in.PREP PRT draw.V.INFIN picture.N.M.SG
 Dewi was taking a picture.
- (333) SAV: +< &=laugh .
- (334) NIN: oedd (.) dim yr un peth ia .
NIN: oedd dim yr un peth ia
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG yes.ADV
 it wasn't the same thing.
- (335) SAV: ia .
SAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (336) NIN: &=laugh .
- (337) NIN: a mm +...
NIN: a mm
aut: and.CONJ mm.IM
 and mm.

- (338) NIN: &=laugh .
- (339) NIN: ddywedodd John_Parry@s:cym&spa +"/.
NIN: ddywedodd John_Parry_S^C
aut: say.V.3S.PAST+SM name
 John Parry said:
- (340) NIN: +" os mae Gwilym@s:cym&spa yn (.) zapatear@s:spa +/.
NIN: os mae Gwilym_S^C yn zapatear^S
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES name PRT stamp_foot.V.INFIN
 "if Gwilym stamps his feet..."
- (341) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (342) NIN: +" +, dw i (y)n marw fan hyn !
NIN: dw i yn marw fan hyn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT die.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 "...I'll die, right here!"
- (343) NIN: &=laugh .
- (344) SAV: +< &=laugh .
- (345) NIN: es i i &m uh Gwilym@s:cym&spa .
NIN: es i i uh Gwilym_S^C
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP uh.IM name
 I went, er, Gwilym.
- (346) NIN: a &m [/] a um dysgais i Gwilym@s:cym&spa i zapateo@s:spa .
NIN: a a um dysgais i Gwilym_S^C i
aut: and.CONJ and.CONJ um.IM teach.V.1S.PAST to.PREP name to.PREP
 zapateo^S
 foot-stamping.N.M.SG
 and I taught Gwilym to stamp his feet.
- (347) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (348) NIN: a &=laugh roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn zapatear@s:spa .
 NIN: a roedd roedd Gwilym_S^C yn zapatear^S
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name PRT stamp-foot.V.INFIN
 and Gwilym stamped his feet.
- (349) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (350) SAV: ac oedd o (y)n uh gallu .
 SAV: ac oedd o yn uh gallu
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM be_able.V.INFIN
 and he could do it.
- (351) NIN: +< oe(dd) [/] oe(dd) +/.
 NIN: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 he could.
- (352) NIN: &=laugh .
- (353) NIN: a [=! laughs] roedd um uh John_Parry@s:cym&spa yn [/] yn edrych ar [/] ar Gwilym@s:cym&spa .
 NIN: a roedd um uh John_Parry_S^C yn yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM uh.IM name PRT.[or].in.PREP PRT
 edrych ar ar Gwilym_S^C
aut: look.V.INFIN on.PREP on.PREP name
 and er, John Parry was looking at Gwilym.
- (354) SAV: +< &s .
- (355) NIN: [- spa] ay no .
 NIN: ay^S no^S
aut: oh.IM not.ADV
 ay, no.
- (356) SAV: wnaeth o ddim marw chwaith .
 SAV: wnaeth o ddim marw chwaith
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM die.V.INFIN neither.ADV
 he didn't die either.
- (357) NIN: +< oh@s:cym&spa .
 NIN: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (358) NIN: na na &=laugh !
 NIN: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no!
- (359) SAV: +< &=laugh .
- (360) NIN: a [=! laughs] roedd Gwen@s:cym&spa yn [/] yn wneud (.) um &m &m
 taparse@s:spa los@s:spa &l los@s:spa ojos@s:spa xxx .
 NIN: a roedd Gwen^C yn yn wneud um
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP PRT make.V.INFIN+SM um.IM
 taparse^S los^S los^S ojos^S
cover.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL eye.N.M.PL
 and Gwen was rolling her eyes.
- (361) NIN: mae [/] mae +//.
 NIN: mae mae
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 [...]
- (362) NIN: mae hi (y)n swil .
 NIN: mae hi yn swil
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT shy.ADJ
 she's shy.
- (363) SAV: hi ?
 SAV: hi
aut: she.PRON.F.3S
 her?
- (364) NIN: +< a &m +/.
 NIN: a
aut: and.CONJ
 and...
- (365) NIN: hi .
 NIN: hi
aut: she.PRON.F.3S
 her.
- (366) NIN: hi (y)n swil .
 NIN: hi yn swil
aut: she.PRON.F.3S PRT shy.ADJ
 she's shy.

- (367) SAV: +< ynd(y) +/.
SAV: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she is.
- (368) SAV: yndy ?
SAV: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 is she?
- (369) NIN: oh@s:cym&spa yndy [=! laughs] .
NIN: oh_S^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, yes.
- (370) SAV: +< aw@s:cym&spa !
SAV: aw_S^C
aut: unk
 aw!
- (371) NIN: ond mae [/] maen nhw (y)n +/.
NIN: ond mae maen nhw yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP
 but they're...
- (372) SAV: ond mae o ddim_byd yn swil ynddo .
SAV: ond mae o ddim_byd yn swil
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S anything.ADV+SM PRT shy.ADJ
ynddo
in_him.PREP+PRON.M.3S
 but he isn't shy at all.
- (373) NIN: +< na .
NIN: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (374) NIN: mae [/] maen nhw (y)n ffantastig .
NIN: mae maen nhw yn ffantastig
aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT fantastic.ADJ
 they're fantastic.

- (375) NIN: a &m ro(edde)n ni (y)n um cyrraedd yn hwyr i (y)r capel .
NIN: a roedden ni yn um cyrraedd yn
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP um.IM arrive.V.INFIN PRT
 hwyr i yr capel
late.ADJ to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 and we arrived late at the chapel.
- (376) NIN: na ?
NIN: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (377) NIN: a &m +/.
NIN: a
aut: and.CONJ
 and...
- (378) SAV: pwy nawr yn cyrraedd yn hwyr ?
SAV: pwy nawr yn cyrraedd yn hwyr
aut: who.PRON now.ADV PRT arrive.V.INFIN PRT late.ADJ
 who arrived late?
- (379) NIN: +< uh +...
NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (380) NIN: Pilar@s:cym&spa (.) a fy mhlant a fi .
NIN: Pilar_S^C a fy mhlant a fi
aut: name and.CONJ my.ADJ.POSS.1S child.N.M.PL+NM and.CONJ I.PRON.1S+SM
 Pilar, my children and me.
- (381) SAV: ah@s:cym&spa .
SAV: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (382) NIN: &=laugh .
- (383) NIN: a dywedodd [/] um dywedodd Gwilym@s:cym&spa +"/.
NIN: a dywedodd um dywedodd Gwilym_S^C
aut: and.CONJ say.V.3S.PAST um.IM say.V.3S.PAST name
 and he said um, Gwilym said:

- (384) NIN: +" oh@s:cym&spa <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu uh dechrau &r eto .
NIN: oh_S^C dw i yn dw i yn
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
gallu uh dechrau eto
be_able.V.INFIN uh.IM begin.V.INFIN again.ADV
oh I can start again.
- (385) SAV: &=laugh .
- (386) NIN: &=laugh .
- (387) SAV: oedd o (y)n disgwyl chi ?
SAV: oedd o yn disgwyl chi
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT expect.V.INFIN you.PRON.2P
was he expecting you?
- (388) NIN: ie [=! laughs] !
NIN: ie
aut: yes.ADV
yes!
- (389) NIN: +< oh@s:cym&spa wel +...
NIN: oh_S^C wel
aut: oh.IM well.IM
oh, well...
- (390) SAV: yndy mae o i w weld yn uh homely@s:eng iawn na ?
SAV: yndy mae o i weld yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP see.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP
uh homely^E iawn na
uh.IM home.N.SG+ADV.[or].home.ADV very.ADV PRT.NEG
yes, he seems very at home, doesn't here?
- (391) NIN: xxx (.) mae (y)n +...
NIN: mae yn
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
[...] he's...
- (392) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (393) NIN: &d dw i (y)n teimlo (y)n &k mm cyfforddus gyda +...
NIN: dw i yn teimlo yn mm cyfforddus
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT.[or].in.PREP mm.IM comfortable.ADJ*
 gyda
with.PREP
 I feel comfortable with...
- (394) SAV: eh@s:cym&spa ?
SAV: eh_S^C
aut: *er.IM*
 eh?
- (395) NIN: dw i (y)n teimlo (y)n cyfforddus (.) gyda [/] gyda fo .
NIN: dw i yn teimlo yn cyfforddus gyda gyda
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT comfortable.ADJ with.PREP with.PREP*
 fo
he.PRON.M.3S
 I feel comfortable with him.
- (396) SAV: +< yndy yndy yndy .
SAV: yndy yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes yes yes.
- (397) SAV: a finnau hefyd ie .
SAV: a finnau hefyd ie
aut: *and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV yes.ADV*
 me too yes.
- (398) NIN: +< os mae +/.
NIN: os mae
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES*
 if...
- (399) SAV: finnau hefyd .
SAV: finnau hefyd
aut: *I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV*
 me too.
- (400) SAV: fuon nhw yma (y)n cael cinio +/.
SAV: fuon nhw yma yn cael cinio
aut: *be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P here.ADV PRT get.V.INFIN dinner.N.M.SG*
 they were here having lunch...

- (401) NIN: a &m (.) mae [/] mae [/] mae o (y)n dweud uh bob amser +"/.
NIN: a mae mae mae o yn dweud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 uh bob amser
 uh.IM each.PREQ+SM time.N.M.SG
 and he says every time:
- (402) NIN: +" oh@s:cym&spa um mae fy &n chwaer yn fyw yn agos uh [/] uh rhywun yn perthyn Sofia@s:cym&spa .
NIN: oh_S^C um mae fy chwaer yn fyw yn
aut: oh.IM um.IM be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG PRT live.V.INFIN+SM PRT
 agos uh uh rhywun yn perthyn Sofia_S^C
 near.ADJ uh.IM uh.IM someone.N.M.SG PRT belong.V.INFIN name
 "oh my sister lives close, er, somebody Sofia is related to."
- (403) NIN: achos &m (.) mae chwaer uh Gwilym@s:cym&spa (.) yn byw yn Tremadog@s:cym&spa .
NIN: achos mae chwaer uh Gwilym_S^C yn byw yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES sister.N.F.SG uh.IM name PRT live.V.INFIN in.PREP
 Tremadog_S^C
 name
 because Gwilym's sister lives in Tremadog.
- (404) SAV: &=noise .
- (405) NIN: mae (y)n [/] yn Tremadog yn byw .
NIN: mae yn yn Tremadog yn byw
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP in.PREP name PRT live.V.INFIN
 she's living in Tremadog.
- (406) NIN: um +...
NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (407) SAV: lle mae dy perthynas di (y)n byw .
SAV: lle mae dy perthynas
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S relative.N.F.SG.[or].relation.N.F.SG
 di yn byw
 you.PRON.2S+SM PRT live.V.INFIN
 where your relative lives.
- (408) NIN: &fe &m uh (.) Siân_Thomas@s:cym&spa .
NIN: uh Siân_Thomas_S^C
aut: uh.IM name
 er, Siân Thomas.

- (409) NIN: uh +. . .
 NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (410) SAV: +< ia .
 SAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (411) NIN: cyfnither fy mam .
 NIN: cyfnither fy mam
aut: cousin.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S mother.N.F.SG
 mum's cousin.
- (412) SAV: +< cyfnither .
 SAV: cyfnither
aut: cousin.N.F.SG
 cousin.
- (413) SAV: uh .
 SAV: uh
aut: uh.IM
 right.
- (414) SAV: oedd ei (.) mham hi yn chwaer i dy dad ?
 SAV: oedd ei mham
aut: be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES why?.ADV+NM
 hi yn chwaer i dy dad
aut: she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP sister.N.F.SG to.PREP your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM
 her mum was your father's sister?
- (415) NIN: uh na .
 NIN: uh na
aut: uh.IM PRT.NEG
 er, no.
- (416) SAV: +< neu xxx ?
 SAV: neu
aut: or.CONJ
 or [...] ?

- (417) NIN: uh dad dad yn (..) brawd fy &n taid i .
NIN: uh dad dad yn brawd
aut: uh.IM father.N.M.SG+SM father.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP brother.N.M.SG
 fy taid i
 my.ADJ.POSS.1S grandfather.N.M.SG to.PREP
 er, my father's father was... my grandfather's brother.
- (418) NIN: dad (..) Sian@s:cym&spa .
NIN: dad Sian^C_S
aut: father.N.M.SG+SM name
 Sian's father.
- (419) SAV: tad Sian@s:cym&spa .
SAV: tad Sian^C_S
aut: father.N.M.SG name
 Sian's father.
- (420) NIN: +, yn (..) brawd (..) fyn taid .
NIN: yn brawd fyn taid
aut: PRT.[or].in.PREP brother.N.M.SG insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG
 ...was my grandfather's brother.
- (421) NIN: fyn taid i .
NIN: fyn taid i
aut: insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG to.PREP
 my grandfather.
- (422) SAV: ah@s:cym&spa wrth_gwrs .
SAV: ah^C_S wrth_gwrs
aut: ah.IM of_course.ADV
 ah, of course.
- (423) SAV: a mae hi wedi priodi .
SAV: a mae hi wedi priodi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN
 and she's married.
- (424) SAV: dyna pam mae hi (y)n newid ei henw .
SAV: dyna pam mae hi yn newid
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT change.V.INFIN
 ei henw
 his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG+H
 that's why she's changing her name.

- (425) NIN: ond (..) dydy hi yn Sian_Barrat@s:cym&spa .
NIN: ond dydy hi yn Sian_Barrat_S^C
aut: but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S in.PREP name
 but is she... Sian Barrat?
- (426) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (427) NIN: y hen Sian_Morris@s:cym&spa .
NIN: y hen Sian_Morris_S^C
aut: the.DET.DEF old.ADJ name
 the old Sian Morris.
- (428) NIN: dw i ddim yn gwybod pam .
NIN: dw i ddim yn gwybod pam
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN why?.ADV
 I don't know why.
- (429) SAV: oh@s:cym&spa .
SAV: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (430) NIN: achos mae uh [/ /] roedd uh taid yn (.) Benjamin_Barrat@s:cym&spa .
NIN: achos mae uh roedd uh taid yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.IMPERF uh.IM grandfather.N.M.SG in.PREP
Benjamin_Barrat_S^C
 name
 because grandad was Benjamin Barrat.
- (431) SAV: ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (432) NIN: Benjamin_Barrat_Morris@s:cym&spa .
NIN: Benjamin_Barrat_Morris_S^C
aut: name
 Benjamin Barrat Morris.
- (433) NIN: achos &m &m Morris@s:cym&spa &m .
NIN: achos Morris_S^C
aut: cause.N.M.SG name
 because Morris...

- (434) SAV: +< &=grunt .
- (435) NIN: eh@s:cym&spa roedd Morris@s:cym&spa yn mam uh +...
 NIN: eh_S^C roedd Morris_S^C yn mam uh
aut: er.IM be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP mother.N.F.SG uh.IM
 Morris was my mother er...
- (436) SAV: Morris@s:cym&spa ?
 SAV: Morris_S^C
aut: name
 Morris?
- (437) NIN: Morris@s:cym&spa .
 NIN: Morris_S^C
aut: name
 Morris.
- (438) SAV: Morris@s:cym&spa ?
 SAV: Morris_S^C
aut: name
 Morris?
- (439) NIN: bob uh (.) &s bob Sais &=laugh .
 NIN: bob uh bob Sais
aut: each.PREQ+SM uh.IM each.PREQ+SM name
 every, er, every English person.
- (440) NIN: achos uh (.) Barrat@s:cym&spa ?
 NIN: achos uh Barrat_S^C
aut: cause.N.M.SG uh.IM name
 because, er, Barrat?
- (441) NIN: dydy Barrat@s:cym&spa ddim yn Cymraeg .
 NIN: dydy Barrat_S^C ddim yn Cymraeg
aut: be.V.3SP.PRES.NEG name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP Welsh.N.F.SG
 Barrat isn't Welsh.
- (442) SAV: mmhm .
 SAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (443) NIN: a Morris@s:cym&spa ?
 NIN: a Morris_S^C
aut: and.CONJ name
 Morris?

- (444) SAV: ++ chwaith .
SAV: chwaith
aut: neither.ADV
 ...not Welsh either.
- (445) NIN: +, chwaith .
NIN: chwaith
aut: neither.ADV
 no.
- (446) SAV: xx .
- (447) SAV: ond y Cymry +/.
SAV: ond y Cymry
aut: but.CONJ the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
 but the Welsh.
- (448) NIN: +< um +...
NIN: um
aut: um.IM
 um...
- (449) SAV: ond oedd o (y)n Gymro iawn .
SAV: ond oedd o yn Gymro iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT Welsh_person.N.M.SG+SM OK.ADV
 but he was a true Welshman.
- (450) NIN: &=laugh .
- (451) NIN: o Blaenau.Ffestiniog@s:cym&spa .
NIN: o Blaenau_Ffestiniog_S^C
aut: from.PREP name
 from Blaenau Ffestiniog.
- (452) SAV: cyrraedd +...
SAV: cyrraedd
aut: arrive.V.2S.IMPER
 arriving...
- (453) NIN: ond (.) dw i ddim yn gwybod (.) pam a (.) dydy uh Sian@s:cym&spa yn gwybod pam chwaith .
NIN: ond dw i ddim yn gwybod pam a
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN why?.ADV and.CONJ
dydy uh Sian_S^C yn gwybod pam chwaith
be.V.3SP.PRES.NEG uh.IM name PRT know.V.INFIN why?.ADV neither.ADV
 but I don't know why and Sian doesn't either.

- (454) NIN: mae hi (y)n um +...
NIN: mae hi yn um
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP um.IM
she's um...
- (455) SAV: damia !
SAV: damia
aut: damn.E
damn!
- (456) NIN: Margaret@s:cym&spa ?
NIN: Margaret_S^C
aut: name
Margaret?
- (457) OSE: www .
- (458) SAV: +< neu all +//.
SAV: neu all
aut: or.CONJ be_able.V.3S.PRES+SM
or can...
- (459) SAV: +< fe alla i wneud .
SAV: fe alla i wneud
aut: what.INT+SM be_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM
I can do...
- (460) SAV: [- spa] hola ?
SAV: hola^S
aut: hi.E
hello?
- (461) OSE: www .
- (462) NIN: &=laugh i siarad &=laugh .
NIN: i siarad
aut: to.PREP talk.V.INFIN
to talk...
- (463) SAV: +< [- spa] hola Valmai@s:cym&spa .
SAV: hola^S Valmai_S^C
aut: hi.E name
hi Valmai.

- (464) SAV: [- spa] no no estoy acostada no no no .
SAV: no^S no^S estoy^S acostada^S no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV be.V.1S.PRES lying_down.ADJ.F.SG not.ADV not.ADV not.ADV
 I'm not in bed no.
- (465) SAV: [- spa] tengo gente pero igual .
SAV: tengo^S gente^S pero^S
aut: have.V.1S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG but.CONJ
igual^S
equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG
 I have people here but it doesn't matter.
- (466) SAV: [- spa] que [/] que +//.
SAV: que^S que^S
aut: that.CONJ that.CONJ
 that, that...
- (467) SAV: uh estoy@s:spa mejor@s:spa .
SAV: uh estoy^S mejor^S
aut: uh.IM be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG
 er, I'm better.
- (468) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (469) SAV: [- spa] &m bastante .
SAV: bastante^S
aut: enough.ADJ.MF.SG
 quite.
- (470) SAV: [- spa] pero [/] (.) pero estoy segura de que era +...
SAV: pero^S pero^S estoy^S segura^S de^S que^S era^S
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES sure.ADJ.F.SG of.PREP that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 but I'm sure I was...
- (471) SAV: [- spa] como es la primera vez que me &pas +...
SAV: como^S es^S la^S primera^S vez^S que^S
aut: like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
me^S
me.PRON.OBL.MF.1S
 because the first time I...

- (472) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of-course.E
 sure.
- (473) SAV: [- spa] como es la primera vez viste pero voy a tener que ir al médico .
 SAV: como^S es^S la^S primera^S vez^S
aut: like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG
 viste^S pero^S voy^S a^S tener^S que^S ir^S
see.V.2S.PAST but.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN
 al^S médico^S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG
 because it's the first time, but I'll have to go to the doctor.
- (474) SAV: [- spa] cuando tenga tiempo .
 SAV: cuando^S tenga^S tiempo^S
aut: when.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES time.N.M.SG
 when you have time.
- (475) SAV: [- spa] para que no me vuelva suceder no .
 SAV: para^S que^S no^S me^S vuelva^S
aut: for.PREP that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S return.V.123S.SUBJ.PRES
 suceder^S no^S
happen.V.INFIN not.ADV
 so that it doesn't happen to me again.
- (476) SAV: [- spa] &p pero bueno .
 SAV: pero^S bueno^S
aut: but.CONJ well.E
 but...
- (477) SAV: [- spa] uno no se sienta tanto rato .
 SAV: uno^S no^S se^S sienta^S tanto^S
aut: one.PRON.M.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES so-much.ADJ.M.SG
 rato^S
while.N.M.SG
 you don't feel [...]
- (478) SAV: [- spa] y uno tampoco tenía antes un ochenta y un año no .
 SAV: y^S uno^S tampoco^S tenía^S antes^S
aut: and.CONJ one.PRON.M.SG neither.ADV have.V.13S.IMPERF before.ADV
 un^S ochenta^S y^S un^S año^S no^S
one.DET.INDEF.M.SG eighty.NUM and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG not.ADV
 nor have you been 81 before.

- (479) SAV: &=laugh .
- (480) NIN: +< [- spa] es la primera vez .
 SAV: es^S la^S primera^S vez^S
aut: be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG
 it's the first time.
- (481) SAV: [- spa] es la primera vez que tengo ochenta y uno .
 SAV: es^S la^S primera^S vez^S que^S
aut: be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
 tengo^S ochenta^S y^S uno^S
have.V.1S.PRES eighty.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG
 it's the first time I've been 81 .
- (482) NIN: +< &=laugh .
- (483) SAV: en@s:spa un@s:spa eisteddfod .
 SAV: en^S un^S eisteddfod
aut: in.PREP one.DET.INDEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 in an Eisteddfod.
- (484) SAV: &=laugh .
- (485) NIN: +< &=laugh .
- (486) SAV: [- spa] bueno .
 SAV: bueno^S
aut: well.E
 good.
- (487) SAV: &ko cómo@s:spa está@s:spa uh ustedes@s:spa ?
 SAV: cómo^S está^S uh ustedes^S
aut: how.INT be.V.23S.PRES uh.IM you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE
 how are you all?
- (488) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (489) SAV: [- spa] &l la verdad ahora .
 SAV: la^S verdad^S ahora^S
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG now.ADV
 the truth now.

- (490) SAV: [- spa] que le pasó ?
SAV: que^S le^S pasó^S
aut: that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST
 what happened to him?
- (491) SAV: [- spa] que le pasó ?
SAV: que^S le^S pasó^S
aut: that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST
 what happened to him?
- (492) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (493) SAV: mmhm .
SAV: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (494) SAV: mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (495) SAV: hym mm +...
SAV: hym mm
aut: hmm.IM mm.IM
 hmm.
- (496) SAV: mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (497) SAV: hym +...
SAV: hym
aut: hmm.IM
 hmm.
- (498) SAV: mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (499) SAV: hym +...
 SAV: hym
aut: *hmm.IM*
 hmm.
- (500) SAV: [- spa] y bueno .
 SAV: y^S bueno^S
aut: *and.CONJ well.E*
 and ok.
- (501) SAV: [- spa] el lugar donde estabas seguramente .
 SAV: el^S lugar^S donde^S estabas^S seguramente^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG where.REL be.V.2S.IMPERF surely.ADV*
 where you were surely.
- (502) SAV: [- spa] y cómo es posible eso ?
 SAV: y^S cómo^S es^S posible^S eso^S
aut: *and.CONJ how.INT be.V.23S.PRES possible.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*
 and how is this possible?
- (503) SAV: oh@s:cym&spa .
 SAV: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (504) SAV: [- spa] que ha dicho que estaba xxx y +...
 SAV: que^S ha^S dicho^S que^S estaba^S y^S
aut: *that.CONJ have.V.23S.PRES tell.V.PASTPART that.CONJ be.V.13S.IMPERF and.CONJ*
 that he said he was [...] and...
- (505) SAV: +< [- spa] que estaba bien y eh@s:cym&spa [/] y no estaba bien .
 SAV: que^S estaba^S bien^S y^S eh_S^C y^S
aut: *that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADV.[or].good.N.M.SG and.CONJ er.IM and.CONJ*
 no^S estaba^S bien^S
not.ADV be.V.13S.IMPERF well.ADV.[or].good.N.M.SG
 that he was ok and that he wasn't.
- (506) SAV: [- spa] o no lo tenía mejor dicho .
 SAV: o^S no^S lo^S tenía^S mejor^S
aut: *or.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF good.ADJ.M.SG*
 dicho^S
tell.V.M.SG.PASTPART
 or more like that he didn't have it.

- (507) SAV: [- spa] pero qué terrible che .
SAV: pero^S qué^S terrible^S che^S
aut: but.CONJ what.INT terrible.ADJ.M.SG mate.N.M.SG
 how terrible.
- (508) SAV: [- spa] pero claro .
SAV: pero^S claro^S
aut: but.CONJ of_course.E
 but of course.
- (509) SAV: [- spa] pero son unos mentirosos .
SAV: pero^S son^S unos^S mentirosos^S
aut: but.CONJ be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.PL liar.N.M.PL
 they're such liars.
- (510) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (511) SAV: [- spa] pero claro [=! whispers] .
SAV: pero^S claro^S
aut: but.CONJ of_course.E
 but of course.
- (512) SAV: mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (513) SAV: mm +...
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (514) SAV: [- spa] te podés morir: .
SAV: te^S podés^S morir^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S be_able.V.2S.PRES die.V.INFIN
 you could die.
- (515) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

- (516) SAV: [- spa] chao chao .
 SAV: chao^S chao^S
aut: goodbye.E goodbye.E
 bye, bye.
- (517) SAV: [- spa] eran Valmai .
 SAV: eran^S Valmai^S
aut: be.V.3P.IMPERF name
 it was Valmai.
- (518) NIN: [- spa] que pasó ?
 NIN: que^S pasó^S
aut: that.CONJ pass.V.3S.PAST
 what happened?
- (519) SAV: [- spa] y no resulta que un [/] un &n .
 SAV: y^S no^S resulta^S que^S un^S
aut: and.CONJ not.ADV result.V.23S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
 un^S
 one.DET.INDEF.M.SG
 it turns out that a...
- (520) NIN: +< [- spa] qué es lo que tiene xxx .
 NIN: qué^S es^S lo^S que^S tiene^S
aut: what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES
 I think he has [...]
- (521) SAV: Lucía@s:cym&spa viste@s:spa &s uh .
 SAV: Lucía^C viste^S uh
aut: name see.V.2S.PAST uh.IM
 [...]
- (522) SAV: [- spa] está (.) delicada .
 SAV: está^S delicada^S
aut: be.V.23S.PRES tricky.ADJ.F.SG
 it's delicate.
- (523) NIN: [- spa] pero yo la he visto en el auto bien .
 NIN: pero^S yo^S la^S he^S visto^S en^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART in.PREP
 el^S auto^S bien^S
 the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG well.ADV.[or].good.N.M.SG
 but I have seen her in her car, well

- (524) SAV: [- spa] ella maneja para todos lados .
 SAV: ella^S maneja^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S operate.V.23S.PRES.[or].operate.V.2S.IMPER
 para^S todos^S lados^S
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL
 she drives everywhere.
- (525) SAV: [- spa] y yo no entiendo demasiado del asunto .
 SAV: y^S yo^S no^S entiendo^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES
 demasiado^S del^S asunto^S
too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG subject.N.M.SG
 and I don't understand the matter that much.
- (526) SAV: [- spa] pero ahora había ido a una doctora que quería ver los estudios que le había hecho el doctor &bu Burgos@s:cym&spa .
 SAV: pero^S ahora^S había^S ido^S a^S una^S
aut: but.CONJ now.ADV have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 doctora^S que^S quería^S ver^S los^S estudios^S
doctor.N.F.SG that.PRON.REL want.V.13S.IMPERF see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL
 que^S le^S había^S hecho^S el^S
that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF do.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG
 doctor^S Burgos^C
doctor.N.M.SG name
 but now that she's been to a doctor that wanted to look at the tests that Dr. Burgos did.
- (527) SAV: [- spa] o no sé quien .
 SAV: o^S no^S sé^S quien^S
aut: or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES whom.PRON.REL
 or I don't know who.
- (528) SAV: +, [- spa] que supuestamente (.) le han sacado el vaso .
 SAV: que^S supuestamente^S le^S han^S
aut: that.CONJ supposedly.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES
 sacado^S el^S vaso^S
remove.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG
 apparently they've removed the vessel.
- (529) SAV: [- spa] no tiene .
 SAV: no^S tiene^S
aut: not.ADV have.V.23S.PRES
 she doesn't have...
- (530) NIN: [- spa] sí .
 NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

- (531) NIN: [- spa] allá .
NIN: allá^S
aut: there.ADV
away.
- (532) NIN: [- spa] cuando estuvo a Buenos_Aires@s:cym&spa .
NIN: cuando^S estuvo^S a^S Buenos_Aires^C_S
aut: when.CONJ be.V.3S.PAST to.PREP name
when she was in Buenos Aires.
- (533) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (534) SAV: [- spa] y esta ahora le vio la ecografía .
SAV: y^S esta^S ahora^S le^S vio^S
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S see.V.3S.PAST
la^S ecografía^S
the.DET.DEF.F.SG ultrasound.N.F.SG
and they looked at her ultrasound scan.
- (535) NIN: +< [- spa] y le sacaron +/.
NIN: y^S le^S sacaron^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST
and took out...
- (536) NIN: +< [- spa] como la &m +/.
NIN: como^S la^S
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
and the...
- (537) NIN: [- spa] como la mitad del estómago también ?
NIN: como^S la^S mitad^S del^S
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
estómago^S también^S
stomach.N.M.SG too.ADV
as well as half of the stomach too?
- (538) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

- (539) SAV: [- spa] la mitad del estómago .
SAV: la^S mitad^S del^S estómago^S
aut: the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG
half the stomach.
- (540) SAV: [- spa] el estómago todo .
SAV: el^S estómago^S todo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG everything.PRON.M.SG
the whole stomach.
- (541) NIN: [- spa] ah@s:cym&spa sí .
NIN: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.
- (542) SAV: [- spa] no está esto no cierto .
SAV: no^S está^S esto^S no^S cierto^S
aut: not.ADV be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG
no I don't think it is that.
- (543) NIN: +< [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (544) SAV: [- spa] ay sí ?
SAV: ay^S sí^S
aut: oh.IM yes.ADV
ay, yes?
- (545) NIN: [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (546) SAV: [- spa] &s eh@s:cym&spa ah@s:cym&spa bueno .
SAV: eh_S^C ah_S^C bueno^S
aut: er.IM ah.IM well.E
ah, ok.
- (547) NIN: [- spa] no importa .
NIN: no^S importa^S
aut: not.ADV mind.V.23S.PRES
it doesn't matter.

- (548) NIN: &=clears_throat .
- (549) SAV: [- spa] el estómago todo (..) el vaso todo y un pedazo del (..) páncreas .
 SAV: el^S estómago^S todo^S el^S vaso^S
aut: the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG
 todo^S y^S un^S pedazo^S del^S
 all.ADJ.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 páncreas^S
 pancreas.N.M
 the whole stomach, the whole vessel and a piece of the pancreas.
- (550) NIN: +< [- spa] el vaso .
 NIN: el^S vaso^S
aut: the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG
 the vessel.
- (551) SAV: [- spa] pero ahora en el estudio está una ecografía que le hicieron .
 SAV: pero^S ahora^S en^S el^S estudio^S está^S
aut: but.CONJ now.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG be.V.23S.PRES
 una^S ecografía^S que^S le^S hicieron^S
 a.DET.INDEF.F.SG ultrasound.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST
 but it's an ultrasound scan that they did.
- (552) SAV: [- spa] dice (..) el resultado (..) que el vaso es perfectamente bien .
 SAV: dice^S el^S resultado^S que^S el^S
aut: tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG result.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG
 vaso^S es^S perfectamente^S bien^S
 glass.N.M.SG be.V.23S.PRES perfectly.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG
 the results showed that the vessel was perfectly ok.
- (553) SAV: [- spa] y no tiene vaso .
 SAV: y^S no^S tiene^S vaso^S
aut: and.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES glass.N.M.SG
 but she doesn't have the vessel.
- (554) SAV: [- spa] así que dónde vas a creer a los médicos ?
 SAV: así^S que^S dónde^S vas^S a^S creer^S a^S
aut: thus.ADV that.CONJ where.INT go.V.2S.PRES to.PREP believe.V.INFIN to.PREP
 los^S médicos^S
 the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL
 so where are you going to believe the doctors?

- (555) NIN: [- spa] y cómo puede vivir sin estómago ?
 NIN: y^S $cómo^S$ $puede^S$ $vivir^S$ sin^S
aut: *and.CONJ how.INT be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN without.PREP*
estómago^S
stomach.N.M.SG
 and how can you live without a stomach?
- (556) SAV: [- spa] cómo puede vivir ?
 SAV: $cómo^S$ $puede^S$ $vivir^S$
aut: *how.INT be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN*
 how can she live?
- (557) NIN: [- spa] sin vaso puede vivir .
 NIN: sin^S $vaso^S$ $puede^S$ $vivir^S$
aut: *without.PREP glass.N.M.SG be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN*
 she can live without the vessel.
- (558) SAV: [- spa] pero sin estómago eh@s:cym&spa ?
 SAV: $pero^S$ sin^S $estómago^S$ eh_S^C
aut: *but.CONJ without.PREP stomach.N.M.SG er.IM*
 but without a stomach?
- (559) SAV: [- spa] no tiene estómago .
 SAV: no^S $tiene^S$ $estómago^S$
aut: *not.ADV have.V.23S.PRES stomach.N.M.SG*
 she doesn't have a stomach.
- (560) NIN: [- spa] si te acordás que el chico le había preguntado al médico cómo va a vivir así .
 NIN: si^S te^S $acordás^S$ que^S el^S $chico^S$
aut: *if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG*
 le^S $había^S$ $preguntado^S$ al^S
him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF ask.V.PASTPART to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 $médico^S$ $cómo^S$ va^S a^S $vivir^S$ $así^S$
medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG how.INT go.V.23S.PRES to.PREP live.V.INFIN thus.ADV
 if you remember the boy asked the doctor how she'll live like this.
- (561) SAV: [- spa] sí .
 SAV: $sí^S$
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (562) SAV: [- spa] no para mí es un misterio pero bueno .
SAV: no^S para^S mí^S es^S un^S
aut: not.ADV stall.V.23S.PRES me.PRON.PREP.MF.1S be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 misterio^S pero^S bueno^S
mystery.N.M.SG but.CONJ well.E
 no, it's a mystery to me but there we go.
- (563) SAV: [- spa] ella sigue viviendo y maneja y +...
SAV: ella^S sigue^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S follow.V.23S.PRES.[or].follow.V.2S.IMPER
 viviendo^S y^S maneja^S y^S
live.V.PRESPART and.CONJ operate.V.23S.PRES and.CONJ
 she's still alive and managing and...
- (564) SAV: [- spa] y <trata de hacer> [/] trata de hacer una vida más o menos normal
 .
SAV: y^S trata^S de^S hacer^S trata^S
aut: and.CONJ treat.V.23S.PRES of.PREP do.V.INFIN treat.V.23S.PRES.[or].treat.V.2S.IMPER
 de^S hacer^S una^S vida^S más^S o^S menos^S
of.PREP do.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG life.N.F.SG more.ADV or.CONJ less.ADV
 normal^S
ordinary.ADJ.M.SG
 and it's about having a life that's more or less normal.
- (565) SAV: [- spa] no ?
SAV: no^S
aut: not.ADV
 isn't it?
- (566) NIN: mm +...
NIN: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (567) NIN: [- spa] pobrecita .
NIN: pobrecita^S
aut: poor.ADJ.F.SG.DIM
 poor thing.
- (568) SAV: [- spa] pero le cuesta mucho .
SAV: pero^S le^S cuesta^S mucho^S
aut: but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.23S.PRES much.ADV
 but it's costing her a lot.

- (569) SAV: [- spa] y tiene tantas ganas de vivir .
SAV: y^S tiene^S tantas^S ganas^S de^S vivir^S
aut: and.CONJ have.V.23S.PRES so_much.ADJ.F.PL win.V.2S.PRES of.PREP live.V.INFIN
 and she has a lust for life.
- (570) NIN: oh@s:cym&spa .
NIN: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (571) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (572) NIN: [- spa] cuántos años tiene ?
NIN: cuántos^S años^S tiene^S
aut: how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES
 how old is she?
- (573) SAV: [- spa] cuántos años tiene ?
SAV: cuántos^S años^S tiene^S
aut: how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES
 how old is she?
- (574) NIN: [- spa] cincuenta y +...
NIN: cincuenta^S y^S
aut: fifty.NUM and.CONJ
 fifty...
- (575) SAV: [- spa] cincuenta y cinco .
SAV: cincuenta^S y^S cinco^S
aut: fifty.NUM and.CONJ five.NUM
 fifty five.
- (576) SAV: [- spa] cincuenta y seis .
SAV: cincuenta^S y^S seis^S
aut: fifty.NUM and.CONJ six.NUM
 fifty six.
- (577) NIN: +< mm +...
NIN: mm
aut: mm.IM
 mm.

(578) NIN: uh mi@s:spa hermano@s:spa cumple@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa ocho@s:spa .

NIN: uh mi^S hermano^S cumple^S
aut: uh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.S brother.N.M.SG meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.23S.PRES
 cincuenta^S y^S ocho^S
fifty.NUM and.CONJ eight.NUM

and my brother's approaching fifty eight.

(579) SAV: +< o.k@s:cym&spa Catrin@s:cym&spa tiene@s:spa +...

SAV: o.k_S^C Catrin_S^C tiene^S
aut: OK.ADV name have.V.23S.PRES

okay, Catrin is...

(580) SAV: [- spa] Catrin@s:cym&spa tiene cincuenta y ocho y (.) cincuenta y nueve .

SAV: Catrin_S^C tiene^S cincuenta^S y^S ocho^S y^S cincuenta^S
aut: name have.V.23S.PRES fifty.NUM and.CONJ eight.NUM and.CONJ fifty.NUM
 y^S nueve^S
and.CONJ nine.NUM

Catrin is fifty eight and... fifty nine.

(581) SAV: [- spa] va a cumplir cincuenta y nueve ahora en diciembre .

SAV: va^S a^S cumplir^S cincuenta^S y^S nueve^S ahora^S
aut: go.V.23S.PRES to.PREP meet.V.INFIN fifty.NUM and.CONJ nine.NUM now.ADV
 en^S diciembre^S
in.PREP December.N.M.SG

she's going to be fifty nine in December.

(582) NIN: [- spa] no y Eduardo@s:cym&spa cumple cincuenta y ocho ahora en noviembre .

NIN: no^S y^S Eduardo_S^C cumple^S cincuenta^S
aut: not.ADV and.CONJ name meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.23S.PRES fifty.NUM
 y^S ocho^S ahora^S en^S noviembre^S
and.CONJ eight.NUM now.ADV in.PREP November.N.M.SG

no and Eduardo will be fifty eight in November.

(583) SAV: mm ?

SAV: mm
aut: mm.IM
 mm?

(584) NIN: Eduardo@s:cym&spa .

NIN: Eduardo_S^C
aut: name

Eduardo.

- (585) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of_course.E
 ok.
- (586) SAV: [- spa] Freddie@s:cym&spa cumplió el mes +...
 SAV: Freddie^C cumplió^S el^S mes^S
aut: name meet.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG
 Freddie had his birthday in...
- (587) SAV: [- spa] es(te) [/] (.) este mes ahora el veintisiete cumple .
 SAV: este^S este^S mes^S ahora^S el^S
aut: this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG month.N.M.SG now.ADV the.DET.DEF.M.SG
 veintisiete^S cumple^S
twenty-seven.NUM meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.23S.PRES
 this month on the twenty seventh.
- (588) SAV: [- spa] cincuenta y nueve .
 SAV: cincuenta^S y^S nueve^S
aut: fifty.NUM and.CONJ nine.NUM
 fifty nine.
- (589) SAV: quizás@s:spa .
 SAV: quizás^S
aut: perhaps.ADV
 perhaps.
- (590) NIN: +< ah@s:cym&spa .
 NIN: ah^C
aut: ah.IM
 ah.
- (591) NIN: [- spa] ahora el veintisiete noviembre ?
 NIN: ahora^S el^S veintisiete^S noviembre^S
aut: now.ADV the.DET.DEF.M.SG twenty-seven.NUM November.N.M.SG
 the twenty seventh of November?
- (592) SAV: +< [- spa] ah@s:cym&spa no no .
 SAV: ah^C no^S no^S
aut: ah.IM not.ADV not.ADV
 ah no.
- (593) SAV: [- spa] el mes pasado .
 SAV: el^S mes^S pasado^S
aut: the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG past.ADJ.M.SG
 last month.

- (594) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa el pasó un cumpleaños de él y no me acordé .
SAV: oh^C_S el^S pasó^S un^S cumpleaños^S de^S
aut: oh.IM the.DET.DEF.M.SG pass.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP
él^S y^S no^S me^S acordé^S
he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST
oh he had his birthday and didn't remember.
- (595) NIN: [- spa] no lo llamaste ?
NIN: no^S lo^S llamaste^S
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S llama.N.F.PL+TE[PRON.MF.2S].[or].call.V.2S.PRES.[or].call.V.2S.PAST
didn't you call him.
- (596) NIN: pryd mae (ei)steddfod@s:cym&spa .
NIN: pryd mae eisteddfod^C_S
aut: when.INT be.V.3S.PRES unk
when is the Eisteddfod?
- (597) SAV: &=moan .
- (598) SAV: xxx <fydd hi> [?] .
SAV: fydd hi
aut: be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S
it'll be [...]
- (599) NIN: &=noise .
- (600) SAV: el@s:spa día@s:spa del@s:spa eisteddfod claro@s:spa ?
SAV: el^S día^S del^S eisteddfod
aut: the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
claro^S
of_course.E
the day of the Eisteddfod [...] ?
- (601) NIN: +< [- spa] y &s +//.
NIN: y^S
aut: and.CONJ
and...
- (602) NIN: [- spa] no .
NIN: no^S
aut: not.ADV
no.

- (603) NIN: un@s:spa na la@s:spa semana@s:spa del@s:spa eisteddfod .
NIN: un^S na
aut: one.DET.INDEF.M.SG PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 la^S semana^S del^S eisteddfod
the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 a... no, the week of the Eisteddfod.
- (604) SAV: veintisiete@s:spa mm +...
SAV: veintisiete^S mm
aut: twenty_seven.NUM mm.IM
 twenty seventh, mm.
- (605) NIN: [- spa] lo llamás [/] llamás a &ve (.) seguido a (.) Italia ?
NIN: lo^S llamás^S llamás^S a^S seguido^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S call.V.2S.PRES call.V.2S.PRES to.PREP follow.V.M.SG.PASTPART
 a^S Italia^S
to.PREP name
 do you phone Italy often?
- (606) SAV: [- spa] no muy seguido .
SAV: no^S muy^S seguido^S
aut: not.ADV very.ADV follow.V.M.SG.PASTPART
 not often.
- (607) SAV: [- spa] él me llama a mí .
SAV: él^S me^S llama^S a^S mí^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 he phones me.
- (608) SAV: [- spa] no yo no .
SAV: no^S yo^S no^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 no, me, no.
- (609) SAV: [- spa] porque no me +//.
SAV: porque^S no^S me^S
aut: because.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 because I...
- (610) NIN: [- spa] pero <vos le> [/] vos le llamás +//.
NIN: pero^S vos^S le^S vos^S
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP him.PRON.OBL.MF.23S you.PRON.SUB.2SP
 le^S llamás^S
him.PRON.OBL.MF.23S call.V.2S.PRES
 but you phone him.

- (611) SAV: +< [- spa] a él le sale más .
 SAV: a^S él^S le^S sale^S más^S
aut: to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.23S.PRES more.ADV
 for him it is ...
- (612) NIN: [- spa] vos le has llamado a Italia sí ?
 NIN: vos^S le^S has^S llamado^S a^S
aut: you.PRON.SUB.2SP him.PRON.OBL.MF.23S have.V.2S.PRES call.V.PASTPART to.PREP
 Italia^S sí^S
 name yes.ADV
 so you've called him in Italy?.
- (613) SAV: +< [- spa] sí sí sí sí sí .
 SAV: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (614) NIN: [- spa] pero tenés el mismo sistema que tenés con Gales lo tenés con Italia ?
 NIN: pero^S tenés^S el^S mismo^S sistema^S
aut: but.CONJ have.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG system.N.M.SG
 que^S tenés^S con^S Gales^S lo^S tenés^S
 that.PRON.REL have.V.2S.PRES with.PREP name him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES
 con^S Italia^S
 with.PREP name
 but do you have the same system with Italy as you have with Wales?
- (615) NIN: [- spa] o no ?
 NIN: o^S no^S
aut: or.CONJ not.ADV
 or not?
- (616) NIN: [- spa] o es nada más que con Gales tenés esos diez +//.
 NIN: o^S es^S nada^S más^S que^S con^S Gales^S
aut: or.CONJ be.V.23S.PRES nothing.PRON more.ADV that.CONJ with.PREP name
 tenés^S esos^S diez^S
 have.V.2S.PRES be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] ten.NUM
 [...] with Wales you have these...
- (617) NIN: [- spa] esos minutos .
 NIN: esos^S minutos^S
aut: be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] minute.N.M.PL
 these minutes.

(618) SAV: mm yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa lo@s:spa tengo@s:spa con@s:spa Gales@s:spa ahora@s:spa tampoco@s:spa .

SAV: mm yo^S no^S sé^S si^S lo^S
aut: mm.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
 tengo^S con^S Gales^S ahora^S tampoco^S
have.V.1S.PRES with.PREP name now.ADV neither.ADV

mm, I don't know if I have them for Wales any more either.

(619) SAV: [- spa] mira hace mucho que no .

SAV: mira^S hace^S mucho^S que^S no^S
aut: watch.V.2S.IMPER do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV

it's been a long time since I haven't.

(620) NIN: [- spa] no ?

NIN: no^S
aut: not.ADV

no?

(621) SAV: [- spa] no averiguó .

SAV: no^S averiguó^S
aut: not.ADV find_out.V.3S.PAST

I didn't find out.

(622) NIN: [- spa] no .

NIN: no^S
aut: not.ADV

no.

(623) SAV: [- spa] y trato de llamar entre diez +//.

SAV: y^S trato^S de^S llamar^S entre^S diez^S
aut: and.CONJ deal.N.M.SG of.PREP call.V.INFIN between.PREP ten.NUM

and I try to phone between ten...

(624) SAV: [- spa] nueve y diez de la mañana .

SAV: nueve^S y^S diez^S de^S la^S mañana^S
aut: nine.NUM and.CONJ ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

nine and ten in the morning.

(625) NIN: [- spa] claro .

NIN: claro^S
aut: of_course.E

sure.

(626) NIN: &=clears_throat .

- (627) SAV: [- spa] que era cuando me dijeron que iba a ser más .
SAV: que^S era^S cuando^S me^S dijeron^S que^S
aut: that.CONJ be.V.13S.IMPERF when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ
iba^S a^S ser^S más^S
go.V.13S.IMPERF to.PREP be.V.INFIN more.ADV
it's when, they said it'd be more...
- (628) NIN: [- spa] pero en Italia tenemos cinco horas de diferencia no .
NIN: pero^S en^S Italia^S tenemos^S cinco^S horas^S de^S
aut: but.CONJ in.PREP name have.V.1P.PRES five.NUM time.N.F.PL of.PREP
diferencia^S no^S
difference.N.F.SG not.ADV
but there's 5 hours difference between us and Italy.
- (629) SAV: +< [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (630) NIN: [- spa] no &kam +/.
NIN: no^S
aut: not.ADV
no ...
- (631) SAV: +< [- spa] y más o me(nos) +/.
SAV: y^S más^S o^S menos^S
aut: and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV
and more or less.
- (632) NIN: [- spa] no cambió el horario ahora no ?
NIN: no^S cambió^S el^S horario^S ahora^S no^S
aut: not.ADV shift.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG now.ADV not.ADV
the time didn't change did it?
- (633) SAV: [- spa] no .
SAV: no^S
aut: not.ADV
no.
- (634) SAV: [- spa] él [/] él +//.
SAV: él^S él^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S
the...

- (635) SAV: [- spa] cuando llama (.) acá son &n una y media dos de la tarde .
SAV: cuando^S llama^S acá^S son^S una^S y^S
aut: when.CONJ call.V.23S.PRES here.ADV be.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG and.CONJ
media^S dos^S de^S la^S tarde^S
intervene.V.23S.PRES two.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
when he phones it's half past one or two in the afternoon there.
- (636) SAV: [- spa] así que yo trato de llamarle a esa hora .
SAV: así^S que^S yo^S trato^S de^S
aut: thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S deal.N.M.SG of.PREP
llamarle^S a^S esa^S hora^S
call.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG
so I try to phone them at that time.
- (637) NIN: [- spa] claro .
NIN: claro^S
aut: of_course.E
sure.
- (638) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
sure.
- (639) SAV: [- spa] que debe ser una hora conveniente para él .
SAV: que^S debe^S ser^S una^S hora^S
aut: that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
conveniente^S para^S él^S
convenient.ADJ.M.SG stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP he.PRON.SUB.M.3S
it should be a convenient time for the...
- (640) NIN: [- spa] &a son las siete de la tarde .
NIN: son^S las^S siete^S de^S la^S tarde^S
aut: be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
it's seven in the evening.
- (641) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (642) NIN: [- spa] cuando vuelve del trabajo .
NIN: cuando^S vuelve^S del^S trabajo^S
aut: when.CONJ return.V.23S.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
when he comes back from work.

- (643) SAV: +< [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (644) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of_course.E
 sure.
- (645) SAV: mm +...
 SAV: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (646) NIN: +< mm +...
 NIN: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (647) SAV: [- spa] pero yo no llamo muy a menudo no .
 SAV: pero^S yo^S no^S llamo^S muy^S a^S menudo^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.IS not.ADV call.V.IS.PRES very.ADV to.PREP small.ADJ.M.SG
 no^S
not.ADV
 but I don't phone often.
- (648) NIN: +< mm +...
 NIN: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (649) SAV: [- spa] qué estábamos hablando antes ?
 SAV: qué^S estábamos^S hablando^S antes^S
aut: what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART before.ADV
 what were we talking about before?
- (650) NIN: oh@s:cym&spa .
 NIN: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh.
- (651) NIN: la@s:spa poesía@s:spa del@s:spa eisteddfod eh@s:cym&spa ?
 NIN: la^S poesía^S del^S eisteddfod
aut: the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 eh^C_S
er.IM
 the poetry in the Eisteddfod.

- (652) SAV: [- spa] bueno .
SAV: bueno^S
aut: well.E
 ok.
- (653) NIN: dw i wedi (.) pasio prelim .
NIN: dw i wedi pasio prelim
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP pass.V.INFIN preliminary.N.M.SG.[or].preliminary.(test).N.M.SG
 I've got through the prelim.
- (654) SAV: fuistes@s:spa yn y gymanfa ?
SAV: fuistes^S yn y gymanfa
aut: be.V.2S.PAST in.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 were you in the singing assembly?
- (655) NIN: [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (656) SAV: fuiste@s:spa al@s:spa gymanfa ?
SAV: fuiste^S al^S gymanfa
aut: be.V.2S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG assembly.N.F.SG+SM
 did you go to the singing assembly?
- (657) NIN: [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (658) NIN: [- spa] y te saludé .
NIN: y^S te^S saludé^S
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S greet.V.1S.PAST
 and I said hi to you.
- (659) SAV: &=laugh .
- (660) NIN: +< &=laugh .
- (661) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa me saludaste no .
SAV: oh_S^C me^S saludaste^S no^S
aut: oh.IM me.PRON.OBL.MF.1S greet.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].greet.V.2S.PAST not.ADV
 oh, you said hi to me.

- (662) SAV: [- spa] no me acuerdo .
SAV: no^S me^S acuerdo^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
 I don't remember.
- (663) NIN: [- spa] que se descompuso ?
NIN: que^S se^S descompuso^S
aut: that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP decompose.V.3S.PAST
 that it stopped working ?
- (664) SAV: [- spa] pero +/.
SAV: pero^S
aut: but.CONJ
 but.
- (665) SAV: [- spa] ay sí .
SAV: ay^S sí^S
aut: oh.IM yes.ADV
 ay, yes.
- (666) NIN: [- spa] pero estaba <en el> [/] en el asado .
NIN: pero^S estaba^S en^S el^S en^S el^S
aut: but.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 asado^S
 barbecue.N.M.SG
 but it was at the barbecue.
- (667) SAV: [- spa] estaba en el asado .
SAV: estaba^S en^S el^S asado^S
aut: be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue.N.M.SG
 I was at the barbecue.
- (668) NIN: [- spa] dice +"/.
NIN: dice^S
aut: tell.V.23S.PRES
- (669) NIN: +" [- spa] qué papelón que hizo .
NIN: qué^S papelón^S que^S hizo^S
aut: what.INT show-off.N.MF.SG that.PRON.REL do.V.3S.PAST
 what a [...]
- (670) NIN: [- spa] le digo +"/.
NIN: le^S digo^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I'm saying:

- (671) NIN: +" [- spa] no .
NIN: no^S
aut: not.ADV
no.
- (672) NIN: oh@s:cym&spa .
NIN: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (673) SAV: oh@s:cym&spa .
SAV: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (674) NIN: [- spa] bueno .
NIN: bueno^S
aut: well.E
right.
- (675) SAV: [- spa] ahora sí que no sé .
SAV: ahora^S sí^S que^S no^S sé^S
aut: now.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
now I don't know.
- (676) NIN: &=laugh .
- (677) SAV: wnewch chi uh +...
SAV: wnewch chi uh
aut: do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P uh.IM
will you er...
- (678) SAV: &=stammer .
- (679) NIN: [- spa] querés que vaya yo ?
NIN: querés^S que^S vaya^S yo^S
aut: want.V.2S.PRES that.CONJ go.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
do you want me to go?
- (680) OSE: www .
- (681) NIN: [- spa] hola .
NIN: hola^S
aut: hi.E
hi.

- (682) OSE: *www* .
- (683) NIN: [- *spa*] *sí* *creo* *que* *xxx* .
NIN: *sí*^S *creo*^S *que*^S
aut: *yes.ADV* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ*
 yes, I think [...]
- (684) OSE: *www* .
- (685) NIN: *ah@s:cym&spa* *o_k@s:cym&spa* .
NIN: *ah*_S^C *o_k*_S^C
aut: *ah.IM* *OK.ADV*
 ah, ok.
- (686) OSE: *www* .
- (687) NIN: [- *spa*] *bueno* .
NIN: *bueno*^S
aut: *well.E*
 ok.
- (688) SAV: [- *spa*] *quién* *Nina@s:cym&spa* ?
SAV: *quién*^S *Nina*_S^C
aut: *who.INT.MF.SG* *name*
 who is it Nina?
- (689) NIN: [- *spa*] *del* *cementerio* .
NIN: *del*^S *cementerio*^S
aut: *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *cemetery.N.M.SG*
 from the cemetery.
- (690) SAV: [- *spa*] *ah@s:cym&spa* *sí* .
SAV: *ah*_S^C *sí*^S
aut: *ah.IM* *yes.ADV*
 ah, yes.
- (691) SAV: [- *spa*] *me* *había* *dicho* .
SAV: *me*^S *había*^S *dicho*^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *have.V.1S.IMPERF* *tell.V.PASTPART*
 she'd told me...
- (692) SAV: [- *spa*] *mirá* .
SAV: *mirá*^S
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
 look.

- (693) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa en ese +//.
 SAV: eh_S^C eh_S^C en^S ese^S
aut: er.IM er.IM in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG
 in this...
- (694) SAV: [- spa] en [/] en una &bol [/] &bol +//.
 SAV: en^S en^S una^S
aut: in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 in a...
- (695) SAV: [- spa] o en ese +//.
 SAV: o^S en^S ese^S
aut: or.CONJ in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG
 or in this one?
- (696) SAV: [- spa] en la [/] en pri(mera) [/] primera +//.
 SAV: en^S la^S en^S primera^S primera^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP first.ORD.F.SG first.ORD.F.SG
 in the first one.
- (697) SAV: [- spa] cualquier ?
 SAV: cualquier^S
aut: whatever.ADJ.MF.SG
 which?
- (698) SAV: [- spa] esperate .
 SAV: esperate^S
aut: wait.V.2S.IMPER
 wait.
- (699) SAV: [- spa] el otro que tiene .
 SAV: el^S otro^S que^S tiene^S
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG that.CONJ have.V.23S.PRES
 the other one you have.
- (700) SAV: [- spa] el otro querida .
 SAV: el^S otro^S querida^S
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG want.V.F.SG.PASTPART.[or].dear.ADJ.F.SG
 the other one dear.
- (701) SAV: [- spa] ese e(n) &m [/] en del medio .
 SAV: ese^S en^S en^S
aut: and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG in.PREP in.PREP
 del^S medio^S
of the.PREP+DET.DEF.M.SG half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES
 this one in the middle.

- (702) SAV: [- spa] sacá cua(renta) [/] cuarenta pesos .
 SAV: sacá^S cuarenta^S cuarenta^S pesos^S
aut: remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC forty.NUM forty.NUM weight.N.M.PL
 take out forty pesos.
- (703) NIN: [- spa] no tenés .
 NIN: no^S tenés^S
aut: not.ADV have.V.2S.PRES
 you don't have it.
- (704) SAV: [- spa] no tenés ?
 SAV: no^S tenés^S
aut: not.ADV have.V.2S.PRES
 I don't have it?
- (705) SAV: [- spa] no tenés ?
 SAV: no^S tenés^S
aut: not.ADV have.V.2S.PRES
 I don't have it?
- (706) NIN: [- spa] no .
 NIN: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (707) NIN: [- spa] tenés veinticinco .
 NIN: tenés^S veinticinco^S
aut: have.V.2S.PRES twenty-five.NUM
 take twenty five.
- (708) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa bueno .
 SAV: ah_s^C bueno^S
aut: ah.IM well.E
 ah ok.
- (709) SAV: [- spa] <en el> [/] en el otro entonces .
 SAV: en^S el^S en^S el^S otro^S entonces^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG then.ADV
 in the other one then.
- (710) SAV: [- spa] en &v la +//.
 SAV: en^S la^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 in the...

- (711) SAV: en@s:spa um +...
SAV: en^S um
aut: *in.PREP um.IM*
in um...
- (712) NIN: [- spa] en éste ?
NIN: en^S éste^S
aut: *in.PREP this.PRON.DEM.M.SG*
in that one?
- (713) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*
yes.
- (714) SAV: [- spa] en ése .
SAV: en^S ése^S
aut: *in.PREP that.PRON.DEM.M.SG*
in that one.
- (715) SAV: [- spa] ahí .
SAV: ahí^S
aut: *there.ADV*
there.
- (716) SAV: [- spa] abrir ese +...
SAV: abrir^S ese^S
aut: *open.V.INFIN and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG*
open this one.
- (717) SAV: [- spa] sí abre .
SAV: sí^S abre^S
aut: *yes.ADV open.V.23S.PRES.[or].open.V.2S.IMPER*
yes, open it.
- (718) SAV: [- spa] qué hay adentro ?
SAV: qué^S hay^S adentro^S
aut: *what.INT there_is.V.23S.PRES inside.ADV*
what's inside?
- (719) SAV: [- spa] tiene que haber ahí .
SAV: tiene^S que^S haber^S ahí^S
aut: *have.V.23S.PRES that.CONJ have.V.INFIN there.ADV*
there must be one there.

- (720) NIN: +< [- spa] acá sí .
NIN: acá^S sí^S
aut: *here.ADV yes.ADV*
 here there is.
- (721) NIN: [- spa] cincuenta xxx .
NIN: cincuenta^S
aut: *fifty.NUM*
 fifty [...]
- (722) SAV: +< [- spa] sí ?
SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (723) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: *of-course.E*
 ok.
- (724) SAV: [- spa] bueno .
SAV: bueno^S
aut: *well.E*
 ok.
- (725) SAV: [- spa] y son &k cuarenta .
SAV: y^S son^S cuarenta^S
aut: *and.CONJ be.V.23P.PRES forty.NUM*
 you have forty.
- (726) NIN: [- spa] que me dé cambio?
NIN: que^S me^S dé^S
aut: *that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.123S.SUBJ.PRES*
 she can give me change?
- (727) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (728) SAV: [- spa] ya va a tener .
SAV: ya^S va^S a^S tener^S
aut: *already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN*
 she's going to have...

- (729) NIN: [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (730) NIN: [- spa] me dijo que era cuarenta ?
NIN: me^S dijo^S que^S era^S cuarenta^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF forty.NUM
 you told me that it was forty?
- (731) NIN: [- spa] bueno .
NIN: bueno^S
aut: well.E
 ok.
- (732) NIN: [- spa] muchas gracias eh@s:cym&spa .
NIN: muchas^S gracias^S eh^C_S
aut: many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL thanks.E er.IM
 thanks very much.
- (733) OSE: www .
- (734) NIN: [- spa] chao .
NIN: chao^S
aut: goodbye.E
 bye.
- (735) NIN: [- spa] pero xxx .
NIN: pero^S
aut: but.CONJ
 but [...]
- (736) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (737) SAV: [- spa] cualquier lado .
SAV: cualquier^S lado^S
aut: whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG
 anywhere.

- (738) SAV: [- spa] cualquier lado .
SAV: cualquier^S lado^S
aut: *whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG*
 anywhere.
- (739) SAV: [- spa] bueno .
SAV: bueno^S
aut: *well.E*
 good.
- (740) SAV: [- spa] accidentaba la conversación .
SAV: accidentaba^S la^S conversación^S
aut: *chance.to.V.3S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG*
 the conversation [...]
- (741) NIN: [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (742) NIN: um +...
NIN: um
aut: *um.IM*
 um...
- (743) NIN: le@s:spa gustó@s:spa (.) y gymanfa .
NIN: le^S gustó^S y gymanfa
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PAST the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM*
 you liked the singing assembly.
- (744) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (745) SAV: [- spa] estuvo lindo .
SAV: estuvo^S lindo^S
aut: *be.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG*
 it was lovely.
- (746) SAV: [- spa] más frío que otras veces no .
SAV: más^S frío^S que^S otras^S veces^S no^S
aut: *more.ADV chill.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ other.ADJ.F.PL time.N.F.PL not.ADV*
 colder than other times, wasn't it?

- (747) SAV: [- spa] demasiado (.) cantos sin espiritualidad .
SAV: demasiado^S cantos^S sin^S espiritualidad^S
aut: too_much.ADJ.M.SG singing.N.M.PL without.PREP spirituality.N.F.SG
too many songs that weren't spiritual.
- (748) NIN: [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (749) NIN: [- spa] todo +/.
NIN: todo^S
aut: everything.PRON.M.SG
all of them.
- (750) SAV: +< &mu .
- (751) NIN: [- spa] todo que en en canto +/.
NIN: todo^S que^S en^S en^S
aut: everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ in.PREP in.PREP
canto^S
singing.N.M.SG
everything that's singing.
- (752) SAV: +< &mu .
- (753) NIN: &=sigh .
- (754) SAV: [- spa] muchos cantos (..) sin +...
SAV: muchos^S cantos^S sin^S
aut: much.ADJ.M.PL singing.N.M.PL without.PREP
a lot of songs without..
- (755) SAV: dim edrych ei feddwl +...
SAV: dim edrych ei feddwl
aut: not.ADV look.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S think.V.INFIN+SM
not seeming to mean...
- (756) NIN: y Beibl ?
NIN: y Beibl
aut: the.DET.DEF Bible.N.M.SG
the bible?
- (757) SAV: &de +//.

- (758) SAV: geiriau (y)r (.) yr emynau .
SAV: geiriau yr yr emynau
aut: words.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF hymns.N.M.PL
the words of the hymns.
- (759) NIN: ah@s:cym&spa achos +...
NIN: ah^C achos
aut: ah.IM cause.N.M.SG
ah because...
- (760) NIN: um +...
NIN: um
aut: um.IM
- (761) SAV: ond fel (yn)a mae (h)i .
SAV: ond fel yna mae hi
aut: but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
but that's how it is.
- (762) NIN: +< ti +/.
NIN: ti
aut: you.PRON.2S
you.
- (763) SAV: &k +//.
- (764) SAV: gymanfaoedd .
SAV: gymanfaoedd
aut: assembly.N.F.PL+SM
singing assemblies.
- (765) NIN: +< fel [/] fel +...
NIN: fel fel
aut: like.CONJ like.CONJ
like. like...
- (766) NIN: [- spa] el +...
NIN: el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG
the...

- (767) NIN: +, fel arfer mae (y)r [/] mae uh (.) Paula@s:cym&spa a wel
Alejandra@s:cym&spa yn dweud uh (.) geirfa .
NIN: fel arfer mae yr
aut: like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL
mae uh Paula_S^C a wel Alejandra_S^C yn dweud uh
be.V.3S.PRES uh.IM name and.CONJ well.IM name PRT say.V.INFIN uh.IM
geirfa
vocabulary.N.F.SG
Paula and Alejandra usually say the vocabulary.
- (768) SAV: +< ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (769) NIN: geir(iau) [/] geiriau .
NIN: geiriau geiriau
aut: words.N.M.PL words.N.M.PL
words, words.
- (770) NIN: geiriau (.) uh ysbrydol ie .
NIN: geiriau uh ysbrydol ie
aut: words.N.M.PL uh.IM spiritual.ADJ yes.ADV
spiritual words, yes.
- (771) SAV: +< ie .
SAV: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (772) NIN: um +...
NIN: um
aut: um.IM
um...
- (773) SAV: a well gen ti fel arall fel hyn ?
SAV: a well gen ti fel arall fel
aut: and.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP you.PRON.2S like.CONJ other.ADJ like.CONJ
hyn
this.PRON.SP
and you prefer the other way or like this?
- (774) NIN: wel mae &=stutter pobl (.) wel +...
NIN: wel mae pobl wel
aut: well.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG well.IM
well, people, well...

- (775) NIN: mae Andrea@s:cym&spa wedi (.) eistedd (..) uh uh &r agos +...
- NIN: mae Andrea^C wedi eistedd uh uh agos
aut: be.V.3S.PRES name after.PREP sit.V.INFIN uh.IM uh.IM near.ADJ
 Andrea sat close...
- (776) SAV: ia .
- SAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (777) NIN: y@s:spa uh dywedodd Andrea@s:cym&spa bod uh (.) oh@s:cym&spa &t ddim um uh rhywbeth yn (.) y Sbaeneg .
- NIN: y^S uh dywedodd Andrea^C bod uh oh^C
aut: and.CONJ uh.IM say.V.3S.PAST name be.V.INFIN uh.IM oh.IM
 ddim um uh rhywbeth yn y
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM um.IM uh.IM something.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
 and Andrea said there wasn't anything in Spanish.
- (778) SAV: dim.byd yn Sbaeneg ?
- SAV: dim_byd yn Sbaeneg
aut: anything.ADV in.PREP Spanish.N.F.SG
 nothing in Spanish?
- (779) NIN: dim .
- NIN: dim
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 nothing.
- (780) NIN: &ach [//] achos mae mm uh jurado@s:spa de@s:spa música@s:spa yn castellano@s:spa .
- NIN: achos mae mm uh jurado^S de^S
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES mm.IM uh.IM jury.N.M.SG of.PREP
 música^S yn castellano^S
musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG PRT.[or].in.PREP Spanish.N.M.SG
 because the music judge is Spanish.
- (781) SAV: oedd o +//?
- SAV: oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 was he?
- (782) NIN: +< &d .

- (783) SAV: na [?] basai fo (we)di gallu (.) arwain ni (y)n +...
- SAV:** na basai fo wedi gallu arwain
aut: PRT.NEG be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP be_able.V.INFIN lead.V.INFIN
 ni yn
 we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP
 no, he could've led us in...
- (784) NIN: +< dw [//] dw i +...
- NIN:** dw dw i
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 I, I...
- (785) NIN: un .
- NIN:** un
aut: one.NUM
 one.
- (786) SAV: achos oedden ni (y)n dau i [/] i feirniadu .
- SAV:** achos oedden ni yn dau i i
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT two.NUM.M to.PREP to.PREP
 feirniadu
 criticise.V.INFIN+SM
 because we were both going to judge [?].
- (787) NIN: +< i (.) ia .
- NIN:** i ia
aut: to.PREP yes.ADV
 yes.
- (788) SAV: o(eddw)n i (y)n meddwl am hynny .
- SAV:** oeddwn i yn meddwl am hynny
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP
 I was thinking about that.
- (789) NIN: mmhm .
- NIN:** mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (790) SAV: ie .
- SAV:** ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (791) NIN: um +...
NIN: um
aut: um.IM
um.
- (792) NIN: ro(eddw)n i (y)n cofio (.) um Rafael_Gimenez@s:cym&spa .
NIN: roeddw n i yn cofio um Rafael_Gimenez_S^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN um.IM name
I was remembering Rafael Gimenez.
- (793) NIN: ti cofio Rafael_Gimenez@s:cym&spa ?
NIN: ti cofio Rafael_Gimenez_S^C
aut: you.PRON.2S remember.V.INFIN name
do you remember Rafael Gimenez?
- (794) NIN: &up um +...
NIN: um
aut: um.IM
um...
- (795) NIN: [- spa] fue [/] fue jurado una vez .
NIN: fue^S fue^S jurado^S
aut: be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST vow.V.M.SG.PASTPART
una^S **vez**^S
a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
he was a judge once.
- (796) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (797) NIN: [- spa] y después +//.
NIN: y^S después^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV
and then...
- (798) NIN: [- spa] xxx ochenta y seis .
NIN: ochenta^S y^S seis^S
aut: eighty.NUM and.CONJ six.NUM
[...] eighty six.
- (799) NIN: [- spa] más o menos .
NIN: más^S o^S menos^S
aut: more.ADV or.CONJ less.ADV
more or less.

- (800) SAV: mm no@s:spa me@s:spa acuerdo@s:spa .
SAV: mm no^S me^S acuerdo^S
aut: mm.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
 mm I don't remember.
- (801) NIN: ah@s:cym&spa pero@s:spa (.) dirigió@s:spa gymanfa .
NIN: ah_S^C pero^S dirigió^S gymanfa
aut: ah.IM but.CONJ manage.V.3S.PAST assembly.N.F.SG+SM
 ah but he led the singing assembly.
- (802) SAV: [- spa] lindísimo .
SAV: lindísimo^S
aut: pretty.ADJ.SUP.M.SG
 so sweet.
- (803) NIN: Rafael_Gi(menez)@s:cym&spa .
NIN: Rafael_Gimenez_S^C
aut: name
 Rafael Gimenez.
- (804) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
 sure.
- (805) NIN: +< mm +...
NIN: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (806) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
- (807) SAV: [- spa] a mí por eso no me terminó (...) de convencer por eso no me xxx .
SAV: a^S mí^S por^S eso^S no^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
 me^S terminó^S de^S convencer^S por^S eso^S
 me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PAST of.PREP convince.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 no^S me^S
 not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 [...]

- (808) NIN: +< [- spa] pero fue fue (.) xxx .
 NIN: pero^S fue^S fue^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST
 but it was...
- (809) SAV: [- spa] sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (810) SAV: [- spa] claro .
 SAV: claro^S
aut: of_course.E
 of course.
- (811) NIN: quizás@s:spa muy@s:spa (.) um (.) técnico@s:spa .
 NIN: quizás^S muy^S um técnico^S
aut: perhaps.ADV very.ADV um.IM technique.ADJ.M.SG.[or].technique.N.M.SG
 maybe more, um, technical.
- (812) SAV: [- spa] &s sí .
 SAV: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (813) NIN: [- spa] pero +...
 NIN: pero^S
aut: but.CONJ
 but...
- (814) SAV: [- spa] bueno .
 SAV: bueno^S
aut: well.E
 ok.
- (815) SAV: [- spa] no sé cuanto de técnico tampoco porque +...
 SAV: no^S sé^S cuanto^S de^S técnico^S tampoco^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG of.PREP technique.N.M.SG neither.ADV
 porque^S
aut: because.CONJ
 I don't know how technical either because...
- (816) NIN: +< &=grunt .

- (817) NIN: [- spa] pero fue mejor que como cuando eligió la mujer no el año pasado sino el anterior ?
- NIN: pero^S fue^S mejor^S que^S como^S cuando^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PAST good.ADJ.M.SG that.CONJ eat.V.1S.PRES when.CONJ
 eligió^S la^S mujer^S no^S el^S año^S
pick.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG
 pasado^S sino^S el^S anterior^S
past.ADJ.M.SG but.CONJ the.DET.DEF.M.SG previous.ADJ.M.SG
 but it was more like when he chose the woman not last year but the year before.
- (818) SAV: +< +, uh +...
- SAV: uh
aut: uh.IM
 er...
- (819) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa no me acuerdo .
- SAV: ah_S^C no^S me^S acuerdo^S
aut: ah.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
 ah, I don't remember.
- (820) SAV: [- spa] cuál era la que ?
- SAV: cuál^S era^S la^S que^S
aut: which.PRON.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 which one was the [...]?
- (821) SAV: ah@s:cym&spa !
- SAV: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (822) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa cierto cierto .
- SAV: ah_S^C cierto^S cierto^S
aut: ah.IM true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG
 ah of course, of course.
- (823) NIN: [- spa] que saltaba .
- NIN: que^S saltaba^S
aut: that.CONJ spring.V.13S.IMPERF
 [...]
- (824) SAV: ella@s:spa era@s:spa la@s:spa que@s:spa había@s:spa elegido@s:spa la@s:spa música@s:spa de@s:spa [//] del@s:spa eistedd(fod) .
- SAV: ella^S era^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF
 la^S que^S había^S elegido^S la^S
the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF pick.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG
 música^S de^S del^S eisteddfod
musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG of.PREP of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 she was the one who had chosen the music of the Eisteddfod.

- (825) SAV: [- spa] yo vi el nombre de ella y dije +"/.
SAV: yo^S vi^S el^S nombre^S de^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP
ella^S y^S dije^S
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] and.CONJ tell.V.1S.PAST
I saw her name and said:
- (826) SAV: +" [- spa] porque no lo había leído en todo este tiempo tras un año que tengo la programa .
SAV: porque^S no^S lo^S había^S leído^S
aut: because.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF read.V.PASTPART
en^S todo^S este^S tiempo^S tras^S un^S
in.PREP all.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG after.PREP one.DET.INDEF.M.SG
año^S que^S tengo^S la^S programa^S
year.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG schedule.N.M.SG
because after having the programme for a year I hadn't read it all this time.
- (827) NIN: +< pero@s:spa +/.
NIN: pero^S
aut: but.CONJ
um...
- (828) NIN: +< [- spa] pero no vino .
NIN: pero^S no^S vino^S
aut: but.CONJ not.ADV come.V.3S.PAST
but she didn't go.
- (829) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
sure.
- (830) NIN: xxx +/.
- (831) SAV: [- spa] pero ya para este año no .
SAV: pero^S ya^S para^S
aut: but.CONJ already.ADV stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP
este^S año^S no^S
this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV
[...] for this year.
- (832) NIN: na um +...
NIN: na um
aut: PRT.NEG um.IM
no, um.

- (833) NIN: xxx ?
- (834) NIN: [- spa] no .
NIN: no^S
aut: not.ADV
no.
- (835) SAV: [- spa] sí .
SAV: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (836) SAV: [- spa] seguramente que la hija de Vittoria@s:cym&spa .
SAV: seguramente^S que^S la^S hija^S de^S Vittoria^C_S
aut: surely.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name
Vittoria's daughter surely.
- (837) NIN: [- spa] la hija de Vittoria@s:cym&spa .
NIN: la^S hija^S de^S Vittoria^C_S
aut: the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name
Vittoria's daughter.
- (838) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
sure.
- (839) SAV: [- spa] claro .
SAV: claro^S
aut: of_course.E
sure.
- (840) NIN: [- spa] sí .
NIN: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (841) NIN: [- spa] había cosa que bueno tan &ma +//.
NIN: había^S cosa^S que^S bueno^S tan^S
aut: have.V.13S.IMPERF thing.N.F.SG that.PRON.REL well.E so.ADV
there was something that, well, so ...
- (842) NIN: [- spa] por eso no sé +//.
NIN: por^S eso^S no^S sé^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV know.V.1S.PRES
because of that I don't know.

- (843) NIN: [- spa] no [/] no había muchos inscritos .
NIN: no^S no^S había^S muchos^S inscritos^S
aut: not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF many.PRON.M.PL inscribe.V.M.PL.PASTPART
 there weren't many registrations .
- (844) NIN: muchos@s:spa inscritos@s:spa sí@s:spa en@s:spa (..) en@s:spa [/] en@s:spa competencias@s:spa um +...
NIN: muchos^S inscritos^S sí^S en^S en^S en^S
aut: many.PRON.M.PL inscribe.V.M.PL.PASTPART yes.ADV in.PREP in.PREP in.PREP
competencias^S um
competition.N.F.PL um.IM
 a lot of registrations in competitions ...
- (845) NIN: um (...) hunanddewisiant .
NIN: um hunanddewisiant
aut: um.IM self-choice.N.M.SG
 um, own choice.
- (846) NIN: cywir ?
NIN: cywir
aut: correct.ADJ
 true?
- (847) SAV: mm ?
SAV: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (848) NIN: [- spa] cómo se dice ?
NIN: cómo^S se^S dice^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 how do you say it?
- (849) NIN: [- spa] elección ?
NIN: elección^S
aut: election.N.F.SG
 choice?
- (850) NIN: hun ?
NIN: hun
aut: self.PRON.SG
 own?

- (851) SAV: ah@s:cym&spa hunanddewisiad .
SAV: ah_S^C hunanddewisiad
aut: ah.IM self_selection.N.M.SG
 ah, own choice.
- (852) NIN: +< hun .
NIN: hun
aut: self.PRON.SG
 own.
- (853) NIN: hunanddewisiad .
NIN: hunanddewisiad
aut: self_selection.N.M.SG
 own choice.
- (854) SAV: [- spa] claro eh@s:cym&spa .
SAV: claro^S eh_S^C
aut: of_course.E er.IM
 sure.
- (855) SAV: [- spa] a mí me gusta cuando era misma .
SAV: a^S mí^S me^S gusta^S cuando^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES when.CONJ
 era^S misma^S
 be.V.13S.IMPERF same.ADJ.F.SG
 I like it when it's the same.
- (856) SAV: er_mwyn cael gweld y gwahaniaeth maen nhw (y)n wneud .
SAV: er_mwyn cael gweld y gwahaniaeth
aut: for_the_sake_of.PREP get.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG
 maen nhw yn wneud
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM
 to see the difference in what they do.
- (857) NIN: +< [- spa] claro .
NIN: claro^S
aut: of_course.E
 sure.
- (858) NIN: +< [- spa] pero era &m +//.
NIN: pero^S era^S
aut: but.CONJ be.V.13S.IMPERF
 but it was ...

- (859) SAV: fath ag adroddiad .
SAV: fath ag adroddiad
aut: type.N.F.SG+SM with.PREP report.N.M.SG
 like a report.
- (860) NIN: ia .
NIN: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (861) SAV: fel mae pob un yn [/] yn gweld y darn .
SAV: fel mae pob un yn yn gweld
aut: like.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM PRT.[or].in.PREP PRT see.V.INFIN
y darn
the.DET.DEF fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG
 how each person sees the piece.
- (862) NIN: mmhm .
NIN: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (863) SAV: mae o mor ddiddorol .
SAV: mae o mor ddiddorol
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV interesting.ADJ+SM
 it's so interesting.
- (864) SAV: wyt ti (y)n gweld un yn pwysleisio ar y gair yma (..) a (y)r llall yn
 pwysleisio ar y gair arall .
SAV: wyt ti yn gweld un yn pwysleisio
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT see.V.INFIN one.NUM PRT emphasise.V.INFIN
ar y gair yma a yr llall yn
on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG here.ADV and.CONJ the.DET.DEF other.PRON PRT
pwysleisio ar y gair arall
emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG other.ADJ
 you see one person emphasising this word, and another emphasising another word.
- (865) NIN: ond roedd (..) bopeth yn [/] yn anodd i [/] i wneud uh (..) fel hynny .
NIN: ond roedd bopeth yn yn anodd
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP PRT difficult.ADJ
i i wneud uh fel hynny
to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM like.CONJ that.PRON.SP
 but everything was difficult to do like that.

- (866) SAV: wel mae (y)n anodd iawn i (y)r beirniad (.) i feirniadu (.)
hunanddewisiad .
SAV: wel mae yn anodd iawn i yr
aut: well.IM be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV to.PREP the.DET.DEF
beirniad i feirniadu hunanddewisiad
adjudicator.N.M.SG to.PREP criticise.V.INFIN+SM self_selection.N.M.SG
well, it's very difficult for the judges to judge the own choice.
- (867) NIN: wel +...
NIN: wel
aut: well.IM
well...
- (868) SAV: (y)r un peth â (ba)sen nhw (y)n rhoi (y)r hunanddewisiad yn adrodd .
SAV: yr un peth â
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES
basen nhw yn rhoi yr
be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT give.V.INFIN the.DET.DEF
hunanddewisiad yn adrodd
self_selection.N.M.SG PRT recite.V.INFIN
the same as if they applied the own choice to reciting.
- (869) NIN: &=laugh <roedd Pilar@s:cym&spa> [/] roedd Pilar@s:cym&spa yn [/] yn grac
.
NIN: roedd Pilar^C roedd Pilar^C yn yn grac
aut: be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP PRT angry.ADJ+SM
Pilar was angry.
- (870) SAV: +< [- spa] cómo puede +...
SAV: cómo^S puede^S
aut: how.INT be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER
how can...
- (871) SAV: racs ?
SAV: racs
aut: rags.N.SG+SM
"racs"?
- (872) NIN: &g grac .
NIN: grac
aut: angry.ADJ+SM
angry.
- (873) SAV: yn grac .
SAV: yn grac
aut: PRT angry.ADJ+SM
angry.

- (874) NIN: +< yn grac .
NIN: yn grac
aut: *PRT angry.ADJ+SM*
angry.
- (875) SAV: [- spa] bueno .
SAV: bueno^S
aut: *well.E*
ok.
- (876) SAV: yn racs .
SAV: yn racs
aut: *PRT rags.N.SG+SM*
was "racs" .
- (877) SAV: (y)r un peth .
SAV: yr un peth
aut: *the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*
same thing.
- (878) NIN: +< ah@s:cym&spa .
NIN: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah.
- (879) NIN: &r racs ?
NIN: racs
aut: *rags.N.SG+SM*
"racs"?
- (880) NIN: wyt [/] wyt ti (y)n dweud racs ?
NIN: wyt wyt ti yn dweud racs
aut: *be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN rags.N.SG+SM*
you say "racs"
- (881) SAV: +< wel wel +...
SAV: wel wel
aut: *well.IM well.IM*
well, well...
- (882) NIN: [- spa] bueno .
NIN: bueno^S
aut: *well.E*
ok.

- (883) SAV: ia .
 SAV: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (884) NIN: +< achos +/.
 NIN: achos
aut: cause.N.M.SG
 because.
- (885) SAV: yn grac hefyd .
 SAV: yn grac hefyd
aut: PRT angry.ADJ+SM also.ADV
 ”grac” [angry] as well.
- (886) NIN: yn +//.
 NIN: yn
aut: PRT.[or].in.PREP
 was...
- (887) NIN: wel dw i (y)n dweud grac ["] &=laugh .
 NIN: wel dw i yn dweud grac
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN angry.ADJ+SM
 well, I say ”grac”.
- (888) NIN: achos um (.) pan um yr eisteddfod yn gorffen +...
 NIN: achos um pan um yr eisteddfod yn
aut: cause.N.M.SG um.IM when.CONJ um.IM the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG PRT
 gorffen
 complete.V.INFIN
 because when the Eisteddfod was finishing...
- (889) SAV: ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (890) NIN: um mae (y)r pwyllgor eisteddfod yn um +...
 NIN: um mae yr pwyllgor eisteddfod
aut: um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF committee.N.M.SG cultural.festival.N.F.SG
 yn um
 PRT.[or].in.PREP um.IM
 the Eisteddfod committee um...

- (891) NIN: +, yn galw ?
 NIN: yn galw
aut: PRT call.V.INFIN
 called?
- (892) NIN: na ?
 NIN: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (893) SAV: &ga <galw (y)r> [/] galw (y)r pwyllgor i_fyny ?
 SAV: galw yr galw
aut: call.V.2S.IMPER that.PRON.REL call.N.M.SG.[or].call.V.2S.IMPER.[or].call.V.INFIN
 yr pwyllgor i_fyny
the.DET.DEF committee.N.M.SG up.ADV
 call on the committee?
- (894) NIN: +< yn llamar@mar)s:spa [//] llamar@s:spa ?
 NIN: yn llamar^S llamar^S
aut: PRT call.V.INFIN call.V.INFIN
 calling?
- (895) NIN: na .
 NIN: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (896) NIN: galw +//.
 NIN: galw
aut: call.V.2S.IMPER
 to call?
- (897) NIN: na .
 NIN: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (898) NIN: &g uh galw (y)r um (.) um bobl sy (y)n arweinydd côr .
 NIN: uh galw yr um um
aut: uh.IM call.N.M.SG.[or].call.V.2S.IMPER.[or].call.V.INFIN the.DET.DEF um.IM um.IM
 bobl sy yn arweinydd
people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG
 côr
choir.N.M.SG
 er, they called the choir leaders.

- (899) SAV: oh@s:cym&spa i fynd fyny i gael anrheg .
SAV: oh_S^C i fynd fyny i gael anrheg
aut: oh.IM to.PREP go.V.INFIN+SM up.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM present.N.F.SG
 oh to go up to receive a gift.
- (900) NIN: +< i +...
NIN: i
aut: to.PREP
 to...
- (901) NIN: pob &eb oh@s:cym&spa i [/] i [/] i [/] i pob côr .
NIN: pob oh_S^C i i i i pob côr
aut: each.PREQ oh.IM to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP each.PREQ choir.N.M.SG
 each, oh, for each choir.
- (902) NIN: ia ?
NIN: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (903) SAV: ie ie .
SAV: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (904) SAV: ie ie .
SAV: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (905) SAV: yr +//.
SAV: yr
aut: the.DET.DEF
 the...
- (906) SAV: arweinydd pob côr .
SAV: arweinydd pob côr
aut: leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG
 leader of each choir.
- (907) NIN: arwe(inydd) [//] arweinydd pob côr .
NIN: arweinydd arweinydd pob côr
aut: leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG leader.N.M.SG.[or].leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG
 the leader of each choir.

- (908) NIN: y@s:spa mm +...
 NIN: y^S mm
aut: and.CONJ mm.IM
 and mm...
- (909) NIN: uh +...
 NIN: uh
aut: uh.IM
 er...
- (910) NIN: &m mae hi (y)n dweud +"/.
 NIN: mae hi yn dweud
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 she says:
- (911) NIN: +" dw i (y)n dweud (.) bob (.) uh blwyddyn .
 NIN: dw i yn dweud bob uh blwyddyn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM uh.IM year.N.F.SG
 "I say every year."
- (912) NIN: +" uh pam uh &d dydy [/] dydyn nhw ddim yn uh galw ar bobl sy (y)n (.)
 arwain [/] arwain (.) um (..) grŵp o dawns ?
 NIN: uh pam uh dydy dydyn
aut: uh.IM why?.ADV uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM
 nhw ddim yn uh galw ar bobl
they.PRON.3P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM call.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG+SM
 sy yn arwain arwain um grŵp o dawns
be.V.3SP.PRES.REL PRT lead.V.INFIN lead.V.INFIN um.IM group.N.M.SG of.PREP dance.N.F.SG
 "er, why they don't call on the people leading, um, dance groups?"
- (913) SAV: +< &=cough .
- (914) NIN: achos <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n nhw [//] dydyn nhw +//.
 NIN: achos dan ni yn dan ni
aut: cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 yn nhw dydyn nhw
in.PREP they.PRON.3P be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P
 because we're... they're...
- (915) SAV: +< dyn nhw ddim [/] dyn nhw +/.
 SAV: dyn nhw ddim dyn nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they're not...

- (916) NIN: oh@s:cym&spa be +//.
 NIN: oh_S^C be
aut: oh.IM what.INT
 oh, what...
- (917) NIN: mae [/] maen nhw (y)n dweud (.) bob amser +"/.
 NIN: mae maen nhw yn dweud bob amser
aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG
 they say every time.
- (918) NIN: +" oh@s:cym&spa achos mae uh bobl yn gweithio trwy (y)r &f uh +...
 NIN: oh_S^C achos mae uh bobl yn gweithio
aut: oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM people.N.F.SG+SM PRT work.V.INFIN
 trwy yr uh
 through.PREP the.DET.DEF uh.IM
 oh because people work throughout the, er...
- (919) SAV: +< &=cough .
- (920) SAV: ++ flwyddyn .
 SAV: flwyddyn
aut: year.N.F.SG+SM
 year.
- (921) NIN: +, blwyddyn .
 NIN: blwyddyn
aut: year.N.F.SG
 year.
- (922) NIN: i uh i [/] i paratoi ar_gyfer eisteddfod .
 NIN: i uh i i paratoi ar_gyfer eisteddfod
aut: to.PREP uh.IM to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN for.PREP cultural.festival.N.F.SG
 to prepare for the Eisteddfod.
- (923) SAV: +< &=noise (.) ie .
 SAV: ie
aut: yes.ADV
 yes.